

Профессиональный

# ПЕРЕВОД

и управление информацией

## Управление

Уроки лучших международных веб-сайтов

## Комментарии специалистов

Рекомендации по локализации материалов  
для электронного обучения

Изучение культуры при личном контакте

## Языки

Технологические разработки  
для африканских языков

8

август 2010

## Содержание

### ИНСТРУМЕНТЫ И ТЕХНОЛОГИИ

- 3** Сравнение интерактивных средств машинного перевода *Этэн Шэн*
- 9** TermWiki — новое решение для совместного управления терминологией  
*Уве Мюге*
- 16** Открытые и настраиваемые метаданные локализации  
*Димитра Анастасиу*

### УПРАВЛЕНИЕ

- 23** Управление проектами и машинный перевод *Анна Гербероф Аренац*
- 32** Экономика памяти переводов в управлении проектами *Брэд Орфолл*
- 39** Причины и способы одновременной поставки *Адам Эснас*
- 44** Исследование ассоциации tekот: стоимость и эффективность работы с терминологией  
*Даниэла Штрауб и Клаус-Дирк Шмитц*

### КОММЕНТАРИИ СПЕЦИАЛИСТОВ

- 50** «Чувствительные» США *Том Эдвардс*

### ЯЗЫКИ

- 54** Смещение языковых кодов *Джон Фрейвальдс*

### ИЗ-ПОД ПЕРА МАСТЕРА

- 58** Эрек Рекс. Глаз дракона (отрывок) *Кэза Кингсли*

**Главный редактор** Сергей Гладков  
**Зам. гл. ред. по производству** Нана Чатынян  
**Научный редактор** Маргарита Бажина,  
margaritaba@logrus.kiev.ua  
**Дизайн и верстка** Елена Козлова  
**Менеджер по подписке** Ольга Астахова, itj@rusedit.com

**Размещение рекламы** reclama@rusedit.com  
Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» —  
совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус».

 РУССКАЯ РЕДАКЦИЯ

ООО «Издательство  
«Русская Редакция»

Адрес: 123298, Москва,  
3-я Хорошевская ул., 11  
Телефон: (499) 197-0422  
E-mail: info@rusedit.com  
Веб-сайт: www.rusedit.com



Компания «Логрус»

Адрес: 115114, Москва,  
Дербеневская, д.20, стр. 16, этаж 3  
Телефон: (495) 646-3563  
Факс: (495) 646-3562  
E-mail: management@logrus.ru  
Веб-сайт: www.logrus.ru

Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» содержит материалы из оригинальных изданий MultiLingual Computing & Technology и Tcworld, переведенные на русский язык и опубликованные с разрешения Multilingual Computing, Inc. и Tekom.

Подробнее о журнале см. на веб-сайте [www.profitran.ru](http://www.profitran.ru).



Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия.

Свидетельство ПИ № ФС77-33439 от 10.10.08

Тираж 2000 экз. Формат 60x90/16. Объем 4 усл.-печ. л.

Журнал выходит ежемесячно. Распространяется по подписке.

Подписной индекс Агентства «Роспечать» — 36111.

Интернет-подписка — [www.ITbook.ru](http://www.ITbook.ru), телефон (495) 256-6691, e-mail: ITJ@mail.ru

© Издательство «Русская Редакция», 2010

© Компания «Логрус», 2010

Полное или частичное воспроизведение и распространение материалов, содержащихся в настоящем издании, допускается только с письменного разрешения издателя.

# Сравнение интерактивных средств машинного перевода

Этэн Шэн (Ethan Shen)

**Какое интерактивное средство машинного перевода лучше всего подходит тем, кто изучает язык, и пользователям бесплатного программного обеспечения? Цель данного исследования — оценить качество трех популярных интерактивных средств машинного перевода: Google Translate, Bing (Microsoft) Translator и Yahoo Babelfish. Результаты исследования показали, что в то время как при переводе длинных отрывков текста предпочтение отдается Google Translate, средства Microsoft Bing Translator и Yahoo Babelfish часто лучше справляются с фразами, состоящими из 140 символов и менее. Кроме того, решение Babelfish более эффективно в работе с языками стран Восточной Азии, такими как китайский и корейский, а Bing Translator — с испанским, немецким и итальянским.**

Исследовательский проект был создан для того, чтобы ответить на простой вопрос, возникший у меня еще много лет назад, когда мне приходилось использовать сайт Babelfish.com для выполнения домашнего задания по испанскому языку: «Какое средство перевода лучше?»

Так как результаты исследования предназначены скорее для обычных пользователей таких интерактивных средств, чем для профессиональных переводчиков, участники проекта были отобраны из многоязычных пользователей Интернета, и критерием качества было непосредственное сравнение, а не субъективные шкалы оценивания.

Мы не предоставляли заранее определенный набор фраз, а разработали средство для исследования, которое выводило бы перевод любого текста, введенного участником проекта. Целью эксперимента было воссоздать ситуацию, в которой оказывается обычный студент или читатель, пользующийся интерактивным средством машинного перевода.

## Гипотезы проекта

Мы предположили, что относительная эффективность разных средств перевода зависит от языка оригинала и количества символов переводимого текста. Например, средство *x* может быть более эффективным, чем средство *y*, при переводе с английского на испанский текста объемом менее 50 символов, однако результаты могут быть противоположны-

ми, если количество символов увеличится до 150.

В связи с этим мы решили проверить следующие гипотезы:

- **гипотеза 1:** ни одно средство перевода не будет наиболее эффективным для всех пар языков и типов текстов;
- **гипотеза 2:** статистические средства машинного перевода (Google Translate) будут, как правило, более эффективны в работе с языковыми парами, для которых доступны большие параллельные корпуса; **к таким языкам в основном** относятся официальные рабочие языки Европейского Союза;
- **гипотеза 3:** средства перевода на основе правил (Babelfish и Bing Translator) будут более эффективны для языков, не являющихся официальными языками ЕС, и для языков, грамматические структуры которых значительно отличаются от латыни и германских языков;
- **гипотеза 4:** статистические средства машинного перевода будут более эффективны при переводе длинных предложений, в то время как средства на основе правил лучше справятся с переводом коротких предложений (фраз);
- **гипотеза 5:** средства на основе правил будут более эффективны при переводе вопросов, так как для них доступно меньше параллельных корпусов текстов, необходимых для анализа при статистическом методе.

## Выполнение эксперимента

Для проверки этих гипотез мы непосредственно сравнивали качество пере-

водов Google Translate (статистического средства перевода), Yahoo Babelfish (традиционного средства перевода на основе правил) и Microsoft Bing Translator (гибридного средства перевода).

Мы предлагали добровольцам ввести любой текст в нашу форму, которая передавала запросы пользователей каждому из трех средств перевода через серверные прикладные программные интерфейсы (API). Эти API-соединения позволили нам получить результаты всех трех средств перевода и дали возможность пользователю проголосовать за средство, предоставившее лучший и худший перевод. После голосования пользователь указывал свой уровень владения каждым языком. **Это** позволило нам оценить каждый голос, причем голосам пользователей, свободно владеющих языком, придавалось большее значение, чем голосам участников с низким уровнем знания языков.

Чтобы собрать необходимое количество данных, мы шесть недель проводили рекламные акции для привлечения профессиональных переводчиков и многоязычных пользователей.

Завершив сбор данных, мы проанализировали распределение голосов за «лучший» и «худший» перевод по следующим критериям:

1. Языки оригинала и перевода.
2. Объем текста в символах.
3. Отдельно взятое предложение или фраза и параграфы, состоящие из нескольких предложений.
4. Наличие или отсутствие вопросительного знака.

Все пользователи должны были указать уровень владения обоими языка-

ми. Если пользователь указывал свой уровень владения языком перевода как «низкий», данные не учитывались при анализе. Данные участников со «средним» и «высоким» уровнем оценивались одинаково для простоты вычислений.

## Результаты

В табл.1 показана связь между предпочтениями пользователя и объемом переведенного текста для 15 языковых пар. Предпочтительное средство перевода указано в каждой точке пересечения (Google,

**Табл. 1. Предпочтительное средство перевода и процентный показатель предпочтения в сравнении со средством перевода, занимающим второе место**

	Менее 2000 символов (целые документы)		Менее 500 символов (отдельные абзацы)		Менее 150 символов (SMS, сообщения Twitter)		Менее 50 символов (базовые фразы)	
с английского на китайский	Google	23 %	Google	19 %	Google	8 %	Google	0 %
с китайского на английский	Google	22 %	Google	0 %	Babelfish	20 %	Bing	17 %
с английского на испанский	Google	50 %	Google	50 %	Google	50 %	Google	28 %
с испанского на английский	Google	36 %	Google	28 %	Bing	0 %	Google	25 %
с английского на французский	Google	40 %	Google	36 %	Google	25 %	Google	7 %
с французского на английский	Google	76 %	Google	76 %	Google	73 %	Google	83 %
с английского на немецкий	Google	3 %	Google	0 %	Bing	7 %	Bing	0 %
с немецкого на английский	Google	56 %	Google	52 %	Google	45 %	Google	60 %
с английского на итальянский	Google	10 %	Bing	44 %	Bing	63 %	Bing	33 %
с итальянского на английский	Google	33 %	Google	25 %	Google	17 %	Bing	33 %
с английского на арабский	Google	44 %	Google	45 %	Google	55 %	Google	75 %
с английского на японский	Google	35 %	Google	33 %	Google	45 %	Google	33 %
с английского на корейский	Babelfish	20 %	Babelfish	0 %	Bing	50 %	Bing	33 %
с английского на португальский	Google	11 %	Bing	29 %	Google	40 %	Google	25 %
с английского на русский	Google	52 %	Google	47 %	Google	57 %	Google	25 %

Babelfish или Bing) вместе с показателем его превосходства над ближайшим конкурентом в этой категории (закрашенное процентное значение). Языковые пары, не включенные в эту таблицу, являются парами, для которых предпочтения превышали 100 % или были получены недоверенные данные.

На основании данных можно сделать следующие выводы:

1. Для перевода длинных отрывков текста длиной до 2000 символов участники исследования, как правило, предпочитают Google Translate.
  - а. Степень преимущества Google зависит от языка. Для некоторых языков, таких как французский, эффективность Google Translate вне конкуренции. Однако для немецкого, итальянского и португальского решение Google лишь незначительно опережает своего ближайшего конкурента.
  - б. Эти наблюдения подтверждают нашу гипотезу 1, что ни одно средство перевода не может быть одинаково эффективным для разных языков или условий.
2. Статистическое средство перевода (Google Translate) показало наибольшую относительную эффективность не только с рабочими языками Европейского Союза, как предполагалось ранее. Результаты для немецкого, итальянского и португальского языков (рабочих языков ЕС) вызывают наибольшие споры относительно правильности перевода.
  - а. Одно из возможных объяснений — предоставление больших параллельных англо-французских корпусов правительством Канады, для которого официальные документы переводятся на оба языка.
  - б. Эти данные частично опровергают гипотезу 2.
3. Традиционные средства перевода на основе правил (Babelfish) показали хорошие результаты для языков стран Восточной Азии, таких как китайский и корейский.
  - а. Одной из причин такой эффективности может быть то, что специфические правила грамматики и использования слов в этой ситуации более эффективны, чем транслитерация, основанная на сравнении.
  - б. Эти выводы совпадают с гипотезой 3, однако количество данных недостаточно велико, чтобы полностью подтвердить гипотезу.
4. Почти для каждого языка средства Bing Translator и Yahoo Babelfish показывают такие же результаты либо превосходят Google Translate при небольших объемах текста.
  - а. В переводе на китайский язык, например, прослеживается значительное снижение относительной эффективности системы Google по мере уменьшения объема текста с 2000 до 50 символов. Соответственно, по мере того как фразы становились короче и проще, эффективность гибридных или основанных на правилах средств перевода увеличивалась.
  - б. Хотя данные, отображающие этот факт, не приведены, подобный эффект можно наблюдать и

с отрывками, состоящими всего из одного предложения, по сравнению с текстом из нескольких предложений.

- в. Эти данные подтверждают гипотезу 4.
5. Наиболее интересное наблюдение – средство, выполняющее лучший перевод в одном направлении, необязательно оптимальное решение для перевода в обратном направлении.

- а. Эта особенность наиболее очевидна для французского и немецкого языков. Хотя система Google Translation выдает лучшие переводы с этих языков на английский, при обратном переводе у нее появляются серьезные конкуренты.

В середине процесса сбора данных мы скрыли названия систем и расположили результаты в случайном порядке, чтобы источник перевода не был известен перед голосованием. Эффект воздействия бренда на голосование превзошел все наши ожидания.

1. Пользователи отдавали предпочтение системе Google перед решением Microsoft Translator на 21 % чаще, когда они знали источник перевода. Эффект был даже более заметным при голосовании пользователей, которые определили свой уровень владения языком как «низкий». Когда им предстоял выбор между двумя результатами, они почти на 30 % чаще отдавали предпочтение средству Google, если источник был им известен. Только симпатия к определенному бренду может объяснить такие результаты.
2. Если учесть эти симпатии при просмотре результатов в **табл. 1**, можно

оспорить результаты еще большего количества пар языков. В будущих экспериментах мы постараемся изучить этот эффект на основе данных для каждого языка.

## Практическое применение

С помощью этих данных постоянный пользователь бесплатных интерактивных средств перевода может в зависимости от ситуации выбирать наиболее эффективное средство. Например, студент, изучающий французский язык, может смело доверять переводам системы Google. Для перевода коротких предложений домашнего задания на китайский язык лучше подойдут решения Babelfish и Bing.

Также можно создать универсальное составное средство, которое автоматически будет передавать запросы на перевод на основе параметров текста. Оно поможет гарантировать наилучший возможный результат благодаря пониманию того, как работает каждое средство перевода с учетом разных переменных.

## Обзор оценки интерактивных средств перевода

**Babelfish — средство перевода на основе правил**

- Ранее принадлежавшее компании Altavista и недавно приобретенное организацией Yahoo, решение Babelfish создано на основе одной из ранних версий системы Systran.
- Компания Systran, основанная в 1968 году, одна из старейших организа-



ций, занимающихся машинным переводом.

- Система Systran, изначально разработанная как средство перевода на основе правил, за последние 40 лет достигла высокой точности переводов.
- Несколько лет назад компания Systran соединила средство перевода на основе правил со статистическим средством для достижения большей гибкости. Однако эти изменения не внесены в систему Babelfish.

Yahoo Babelfish: [http://babelfish.yahoo.com/translate\\_txt](http://babelfish.yahoo.com/translate_txt)

Более детальную информацию о гибридном средстве SYSTRAN можно найти на сайте <http://www.systran.co.uk/systran/corporate-profile/translation-technology/systran-hybrid-technology>

### **Google Translate — статистическое средство перевода**

- В системе Google Translate использовалось средство Systran до 2007 года, когда было разработано собственное запатентованное статистическое средство перевода Google.
- Статистическое средство перевода использует пары ранее переведенных фрагментов текста.
- В системе используются мощные поисковые средства и огромные вычислительные возможности компании Google.
- Компания Google недавно добавила приблизительно 200 миллиардов слов параллельных переведенных документов из архивов ООН для обучения системы. В результате точность перевода значительно улучшилась.
- Недостаток статистического подхода заключается в том, что в нем не при-

меняются грамматические правила, так как его алгоритмы основаны на статистическом анализе, а не на жестко запрограммированном анализе на основе правил.

- Основное преимущество статистического подхода в том, что системы перевода на основе правил требуют разработки лингвистических правил вручную, а это влечет за собой значительные затраты. Составленные правила также невозможно применить к другим языкам.
- Статистические системы не настраиваются для отдельно взятой языковой пары; им просто необходимы большие объемы параллельных текстов для обучения. Это объясняет, почему система Google работает с 60 языками, а решение Babelfish — только с 14, хотя оно было разработано намного раньше.

Google Translate: <http://translate.google.com>

### **Microsoft Bing Translator — статистическое средство перевода, учитывающее правила отдельных языков**

- Bing Translator является статистическим средством перевода, которое включает компонент на основе правил, присущих определенному языку, для разбора предложений на исходном языке и переводе их с учетом структуры, характерной для целевого языка. Корпорация Майкрософт называет эту систему «статистическое средство машинного перевода на основе лингвистических правил».
- Эта гибридная система использует деревья зависимостей для увеличения эффективности модулей ста-

статистического машинного перевода, основанных на фразах.

- По причине того, что статистические средства перевода работают на основе сопоставления фраз введенного текста с существующими фразами в базе, эти системы не справляются с переводом в случае изменения грамматической структуры и порядка слов в фразе.
- Используя специфические для определенного языка правила разбора, управления и сочетания слов, средство Bing способно обобщать порядок слов в фразах, чтобы упростить обработку текста статистическими средствами перевода, а затем преобразовывать результат в соответствии с грамматической структурой оригинальной фразы.

Microsoft Bing Translator: <http://www.microsofttranslator.com/>

Более детальную информацию о модели статистического машинного перевода на основе лингвистических правил корпорации Майкрософт можно найти в документе, опубликованном Ассоциацией компьютерной лингвистики: <http://www.aclweb.org/anthology-new/P/P05/P05-1034.pdf>.

---

*Этэн Шэн отвечает за разработку продуктов в компании Gabble On, специализирующейся на электронном обучении, с главным офисом в Нью-Йорке. Он работает над средством изучения языка для учеников средних школ и студентов колледжей. В это средство планируется включить функции для развития словарного запаса, карточки с картинками и текстом, короткие тесты и элементы оценки успеваемости.*

# TermWiki — новое решение для совместного управления терминологией

Уве Мюге (Uwe Muegge)

Благодаря разработке системы TermWiki у организаций появилась простая в использовании среда для управления терминологией с открытым исходным кодом. Уве Мюге объяснит преимущества этой системы и принципы ее работы.

## Пять основных проблем управления неструктурированной терминологией

*Неполный охват и отсутствие перевода*

Хотя у большинства организаций отсутствует специализированная про-

грамма централизованного управления терминологией, многочисленны группы в крупных организациях создают списки слов и глоссарии для удовлетворения собственных потребностей в использовании стандартизированной терминологии. Например, в отделе разработки аппаратного обеспечения может быть электронная таблица Excel с основными терминами, об использовании которых договорились члены коллектива этого отдела. Такой глоссарий является ценным активом, так как этот список слов может служить руководством для каждого члена группы, который, не будь этого глоссария, мог бы использовать собственную терминологию. В большинстве должностных инструкций и описаниях коммерческих целей не встретишь такую задачу, как ведение глоссария, а существующие глоссарии обычно далеко не такие полные, как хотелось бы. Однако занятым работникам сложно постоянно обновлять такие ресурсы, и поэтому эти глоссарии обычно весьма неполные: чем новее названия функциональных возможностей и функций, тем выше вероятность того, что эти термины будут отсутствовать.

*Распределенный контент и отсутствие полного представления обо всех доступных активах*

При отсутствии центрального хранилища терминологических данных типичным решением для удовлетворения корпоративных потребностей в терминологии остаются электронные таблицы Excel, хранящиеся на отдельных дисках или в сетевой файловой системе. В такого рода фрагментированной среде, где раз-

личные группы организации ведут свои терминологические базы, большинство сотрудников организации не пользуются преимуществами этих глоссариев вообще, поскольку они даже не знают об их существовании.

*Несогласованность терминологических систем*

Предположим, что специалисты по обработке информации в различных подразделениях организации работают как следует и не просто ведут глоссарии, а делают это в среде для коллективной работы, то есть каждый соавтор знает о работе, проделанной другими. При этом возникает проблема упорядочения таких систем. Если **каждый** ответственный за глоссарии ведет отдельный документ (будь то простой список слов в формате с разделителями-запятыми, электронная таблица Excel или терминологическая база данных), такие системы всегда будут несогласованными. И если не обнаружить и не устранить эту несогласованность, она **приведет к терминологической несогласованности** в маркетинговых материалах и наименованиях продуктов, **текстах руководств** пользователя и иллюстрациях или элементах интерфейса и интерактивной справке. А это уже большая проблема.

*Устаревший и непроверенный контент*

Перевод терминологии обычно дополнительно усложняет проект управления терминологией. **Переводы глоссариев** часто выполняются профессиональными переводчиками, которые не всегда знакомы со специфической отраслевой терминологией, **например ра-**

боту с узкоспециализированным глоссарием терминов по радиологии поручают доктору медицины. **Зачастую у переводчиков нет доступа к терминологии на иностранном языке, используемой в заграничных филиалах клиента, финансирующего терминологический проект, поскольку соответствующие термины не были собраны в глоссарий. Поэтому настоятельно рекомендуется, чтобы глоссарии на нескольких языках, создаваемые с привлечением внешних ресурсов, как это обычно сейчас и бывает, проверял местный специалист в соответствующей предметной области. Проблема проверки местными специалистами заключается в том, что квалифицированные ресурсы, владеющие двумя языками, встречаются крайне редко. Это означает, что проблему отправки документов с глоссариями нужному человеку, который должен проверить документ и вернуть его обратно, решить не так-то просто. Именно поэтому в ориентированной на документы среде многие глоссарии так никогда и не проверяются, а это в свою очередь означает, что достоверность переведенных терминов в лучшем случае вызывает сомнение.**

*Контент не интегрирован в такие процессы, как редактирование и проверка*

Доступность надлежащим образом обслуживаемых терминологических систем будет полезна для многих, если не для всех, корпоративных коммуникационных процессов, например для составления, редактирования и проверки технической документации; составления, редактирования и проверки

маркетинговых материалов; перевода, редактирования и проверки переведенной технической документации и т. п. При наличии циркулирующих в организации документов глоссариев на разной стадии утверждения необычайно сложно разработать такой рабочий процесс, который позволит различным специалистам по обработке информации получать утвержденную терминологию тогда, когда в этом возникнет необходимость.

### **Преимущество централизованного вики-решения для управления терминологией**

*Управление терминологией в облаке*

Самая большая разница между традиционным подходом к управлению терминологией на основе документов и централизованной веб-ориентированной парадигмой TermWiki по сути заключается в том, что благодаря системе TermWiki пересылка документов Excel по электронной почте от одного занимающегося терминологией лица другому ушла в прошлое. Любые термины, которые пользователь вводит в систему, доступны для всех сотрудников организации. Это позволяет предоставить открытый доступ ко всем терминологическим активам, которыми владеет организация, благодаря хранению всех данных в одном месте. А такую возможность сложно переоценить: централизованное управление терминологией гарантирует, что все внутренние пользователи (например, сотрудники) и внешние пользователи (клиенты, партнеры и

поставщики услуг), использующие термины, смогут легко получить доступ не только к полному набору данных, но и к их новейшим версиям.

### *Вполне знакомый интерфейс пользователя*

Одна из целей проекта TermWiki заключалась в том, чтобы сделать интерфейс пользователя этой новой системы управления терминологией максимально интуитивным, поэтому вполне предсказуемым решением стала хорошо зарекомендовавшая себя платформа MediaWiki. Пользователям TermWiki знаком интерфейс вики с ориентированным на задачи макетом, в котором все основные элементы находятся на видном месте и непосредственно доступны для использования. В системе TermWiki любой пользователь сможет добавить ценные данные уже через несколько минут после начала использования.

### *Доступ к терминологии с любого компьютера*

Пользователи могут работать с TermWiki независимо от типа ОС компьютера (ПК, MAC, компьютер с ОС Linux или любой другой операционной системой), и им не нужно устанавливать и обслуживать специальное программное обеспечение. Единственное программное обеспечение, необходимое для поиска, ввода, редактирования, перевода, утверждения и загрузки терминологии, — веб-браузер. Это делает решение TermWiki действительно универсальным средством управления терминологией. Ведь оно позволяет не

только предоставить доступ ко всей терминологии всем сотрудникам организации (в зависимости от их прав), но и дает возможность всем и каждому работать с одними и теми же данными в реальном времени. Благодаря TermWiki организации могут использовать глоссарии в качестве эффективной, комплексной базы накопленных знаний.

### *Поддержка единообразия благодаря предопределенным категориям данных*

Система TermWiki разработана членами команды инженеров CSOFT. CSOFT — крупнейший поставщик языковых услуг в Азии, поэтому эти разработчики знают о лингвистических потребностях больших и малых международных организаций не понаслышке. Именно по этой причине TermWiki — это не просто модель языковых пар, используемая во многих глоссариях, которые зачастую оставляют больше вопросов, чем ответов. Разработчики TermWiki хотели создать систему, для работы с которой пользователям не нужно быть кандидатами наук по лингвистике. Потому в системе TermWiki предусмотрено совсем немного предопределенных категорий данных, которые тщательно отбирались и проверялись на соответствие потребностям международных коммуникационных проектов, например определение, часть речи, состояние использования, компания, продукт и т. п. Для многих из этих категорий данных даже предусмотрен список значений, из которого пользователи могут выбрать нужное. В категории «Часть речи» можно выбрать значение «Существительное», «Глагол»,

«Прилагательное», «Обстоятельство», «Имя собственное» и «Прочее», что ускоряет ввод данных и обеспечивает согласованность записей.

## Среда для редактирования TermWiki

### *Полный контрольный журнал*

Хотя TermWiki — это средство, которое максимально упрощает совместную работу больших территориально рассредоточенных групп, это не означает, что в ней отсутствует система проверок и ограничений. На самом деле все как раз наоборот. С помощью функции отслеживания хронологии записей система создает постоянную запись, содержащую данные о времени добавления или изменения термина и авторе. А поскольку все транзакции заносятся в журнал, пользователи могут легко отменить редактирование и восстановить предыдущую версию, независимо от того, как давно выполнялось редактирование. Кроме того, контролеры могут отслеживать количество и качество записей, созданных отдельными пользователями. Аналогичным образом информацию, доступную на вкладке хронологии, можно использовать в качестве объективного основания для премирования членов группы, сделавших существенный вклад в создание корпоративной терминологической базы.

### *Упрощенная проверка терминологии*

Хороший термин — это проверенный термин! Поскольку проверка записей в терминологической базе спе-

циалистом в соответствующей предметной области традиционно является слабым местом большинства корпоративных систем управления терминологией, при создании TermWiki задача обеспечения улучшенной поддержки процедуры проверки оказалась одной из наиболее приоритетных. К счастью, внедрить процесс проверки в веб-системах необычайно просто. Поскольку специалист в предметной области может легко получить доступ к терминологии, как и любой другой пользователь TermWiki, единственные специальные функции, которые необходимы проверяющему, — это а) механизм оценки записей и б) форум для отзывов и запросов дополнительных сведений. Механизм оценки был внедрен в виде списка выбора в поле состояния использования, то есть проверяющему достаточно просто выбрать состояние из списка: New (Новый), Preferred (Предпочтительный), Admitted (Одобренный), Obsolete (Устаревший) и т. п. Если же процесс проверки требует обмена информацией, с каждой записью связывается страница обсуждения, которую заинтересованные стороны процесса создания терминологии могут использовать для интерактивной дискуссии относительно достоверности всей записи или ее части, добавления сопроводительной документации и ведения записи процесса, которую можно будет использовать для справки в будущем.

### *Мультимедийный интерфейс*

Старая поговорка о том, что лучше один раз увидеть, чем сто раз услы-

шать, как никогда справедлива в среде управления терминологией. Ведь снимок элемента может оказаться самой информативной частью записи в терминологической базе данных. Благодаря цифровым изображениям, которые можно очень легко получить из множества источников, например внутреннего корпоративного хранилища мультимедийных данных, коллекций бесплатных фотографий, таких как Creative Commons, и коммерческих коллекций, например Corbis, Fotolia и iStockphoto, добавление изображения к записи стало простым и дешевым, как никогда. Все, что нужно в TermWiki для передачи изображений, — нажать несколько кнопок. И кстати: TermWiki поддерживает также передачу аудио-файлов. Это полезная функция, которая позволяет помочь пользователям с произнесением новых или необычных терминов на английском или любом другом языке.

#### *Поддержка стандартов для простоты обмена данными*

Решение TermWiki поддерживает основные терминологические стандарты, например стандарт **TBX организации LISA для обмена терминологическими базами**, CSV и MultiTerm XML, формат XLIFF и стандарт ISO 12620 для категорий терминологических данных. Соответствие TermWiki стандартам позволяет пользователям интегрировать это терминологическое решение в существующую ИТ-инфраструктуру: TermWiki великолепно сочетается со средствами создания контента, системами управления контентом и, конеч-

но же, памятью переводов и системами управления переводами. А тем организациям, которые вкладывали средства в более ранние коммерческие системы управления терминологией, решение TermWiki позволяет сэкономить на финансовых и интеллектуальных инвестициях, предлагая простой путь для миграции данных.

Благодаря редактированию сообществом непосредственно в системе хранения с открытым исходным кодом организации любого размера могут получить необходимое решение по управлению терминологией.

#### *Возможность полной настройки бесплатного решения для редактирования с открытым кодом*

Система TermWiki призвана удовлетворить терминологические потребности крупных организаций, и вполне вероятно, что функциональных возможностей стандартного редактирования TermWiki будет более чем достаточно для большинства пользователей. Однако, если организация выдвигает особые требования, например нуждается в других или дополнительных категориях данных, архитектура TermWiki достаточно гибкая, чтобы можно было с легкостью изменить исходный код. Кроме того, она позволяет разрабатывать дополнительные функции, которые в данный момент в стандартном выпуске недоступны, например автоматическое оповещение специалистов в предметной области или проверяющих о добавлении новых терминов. А поскольку TermWiki — это проект с открытым исходным кодом, пользователи TermWiki могут либо выделить собствен-

ные внутренние ИТ-ресурсы для выполнения такого рода работы по разработке, либо поручить это компании CSOFT, разработчику решения TermWiki. Чтобы открыть страницу загрузки исходного кода для TermWiki, перейдите по следующей ссылке: [http://www.csoftintl.com/solutions\\_termwiki\\_download.php](http://www.csoftintl.com/solutions_termwiki_download.php)

*Редактирование в сообществе как эффективное средство управления терминологией для внештатных сотрудников*

Простейший способ управления терминологией и предоставления к ней общего доступа для отдельных лиц и групп специалистов в сфере лингвистики — воспользоваться бесплатным редактированием в сообществе TermWiki на сайте [www.termwiki.com](http://www.termwiki.com). С помощью редактирования в сообществе TermWiki любой пользователь, заинтересованный в управлении терминологией, может получить непосредственный доступ к структурированной среде для хранения, совместного использования и поиска терминов, определений и связанной с ними информацией. Но лучше всего то, что редактирование в сообществе TermWiki не только бесплатное, как редактирование в системах с открытым кодом, но и не требует загрузки и установки программного обеспечения, поскольку оно выполняется в веб-службе, размещенной на серверах ее создателей. Платформа редактирования в сообществе TermWiki подойдет тем, кто хочет начать индивидуальный или групповой терминологический проект без предварительного выделения для него финансовых и/или ИТ-ресурсов.

### *Доступность полезных услуг*

Организации, которым требуется настроенное решение или дополнительные функциональные возможности, полная конфиденциальность данных, сжатые сроки развертывания и гарантированное обслуживание, могут воспользоваться услугами разработки и размещения компании CSOFT. CSOFT предлагает различные пакеты, в том числе размещение программного обеспечения, миграцию данных, дополнительные модули (например модуль оповещения, модуль импорта и экспорта данных и т. п.), а также консультационные услуги и обучение.

## **Заключение**

TermWiki — это инновационный ответ на извечный вопрос: как создать структурированную среду для управления терминологией в организациях, у которых обычно отсутствует высокий уровень компетенции в сфере лингвистики. Система TermWiki предлагает необходимые крупным организациям функции эффективного многоязычного управления и отслеживания, которые настолько просты в использовании, что любой пользователь с самыми элементарными навыками работы с компьютером сможет освоить эту систему всего за несколько минут. А благодаря бесплатному, всегда доступному редактированию в сообществе с открытым исходным кодом, TermWiki не только самая гибкая, но и, пожалуй, самая экономичная система управления терминологией среди доступных на сегодняшний день.



## Список литературы и ссылки

1. DEPALMA, D.A. TermWiki Lowers the Barrier to Terminology Management. Global Watchtower [в сети]. 2010, no. 14 January 2010. Статья доступна в Интернете по адресу <http://www.globalwatchtower.com/2010/01/14/csoft-termwiki>.
2. MUEGGE, U. Disciplining Words: What You Always Wanted to Know About Ter-

- minology Management. tcworld, 2007, vol. 2, no. 3, p. 17-19.
3. [www.termwiki.com](http://www.termwiki.com).

---

*Уве Мюге* — директор MedL10N, подразделения наук о жизни компании CSOFT. В данный момент он является членом ТСЗ7 в Международной организации по стандартизации (ISO) и преподает основной учебный курс «Автоматизированный перевод» в Монтерейском институте международных исследований (США).

# Открытые и настраиваемые метаданные локализации

*Димитра Анастасиу (Dimitra Anastasiou)*

**Как часто вы пытались открыть память переводов, созданную в одной системе автоматизированного перевода (САП), в другой САП? Думаю, часто. В худшем случае память переводов открыть не удастся. В лучшем — ее можно открыть, но с потерей данных и метаданных. И уже невозможно определить, какие строки были заблокированы, какие находятся на стадии проверки и т. д.**

Стандарт обмена памятью переводов (Translation Memory eXchange, TMX), разработанный комитетом по стандартам OSCAR (Open Standards for Container/content Allowing Reuse) в со-

ставе Ассоциации по стандартизации в области локализации (LISA), бесспорно облегчил процесс обмена данными памяти переводов и освободил переводчиков от необходимости использовать определенное средство или пользоваться услугами конкретного поставщика средств автоматизированного перевода. Кроме того, для обмена данными между компаниям, например издателем программного обеспечения и поставщиком локализации, или между средствами локализации можно использовать стандартный формат файла XLIFF (XML Localisation Interchange File Format), разработанный под эгидой Организации по продвижению стандартов структурирован-

ной информации (Organization for the Advancement of Structured Information Standards, OASIS), который представляет собой формат файла для обмена данными локализации.

И TMX, и XLIFF являются важными стандартами для процесса локализации. У каждого из этих стандартов свой формат, хотя в чем-то они взаимосвязаны: в текущей версии 1.2 стандарта XLIFF используется спецификация TMX версии 1.2, а разметка XLIFF поддерживается в стандарте TMX версии 2.0, которая разрабатывается в настоящее время.

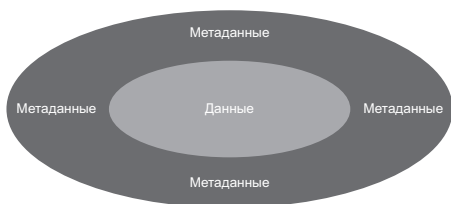
Кроме TMX и XLIFF существует еще множество стандартных форматов данных, например архитектура DITA (Darwin Information Typing Architecture), связанная с OASIS, набор тегов ITS (Internationalization Tag Set), изданный комитетом W3C, стандарт SRX (Segmentation Rules eXchange), связанный с LISA/OSCAR, как и стандарт GMX-V (Global Information Management Metrics eXchange-Volume) и т. п. В каждом из этих стандартов сделан акцент на определенном аспекте потока операций локализации. Например, для DITA — это разработка документации, для ITS — интернационализация, для SRX — сегментация, и подсчет — для GMX-V. Существуют также определенные платформы, например платформа многоязычной информации на основе стандарта ISO и открытая архитектура для создания документации и локализации в формате XML, спецификация OASIS, в которых сделана попытка объединить преимущества некоторых из вышеупомянутых стандартов.

Что действительно важно в период активного создания систем САП и расширения их функциональных возмож-

ностей, так это наличие полной и адекватной поддержки стандартов большинством таких средств, а то и всеми этими средствами. Тем не менее, в действительности на сегодняшний момент каждая система САП, будь то коммерческая система или система с открытым исходным кодом, поддерживает стандарт по своему, и каждый поставщик настраивает его под свои нужды. В итоге стандарты утратили целостность и адекватность своей структуры. Поддержка этих стандартов, безусловно, дает преимущества, как для системы, так и для ее поставщика и позволяет расширить список доступных функций, однако, слабая поддержка никому не принесет пользы — ни переводчикам, ни разработчикам, ни менеджерам проектов.

Чтобы оценить внедрение стандарта XLIFF различными заинтересованными сторонами, переводчиками, издателями и клиентами, поставщиками средств и поставщиками услуг локализации, мы провели исследование и попросили респондентов высказать свое мнение об общей структуре стандарта XLIFF, рассказать о проблемах, возникающих при его использовании, и дать рекомендации по его совершенствованию. В наиболее общих комментариях речь шла об излишней сложности стандарта XLIFF и, как следствие, необходимости сделать его проще и использовать для него модульную структуру. Кроме того, в этом случае может оказаться весьма полезным разъяснение необходимых метаданных. Прежде чем перейти к подробному рассмотрению стандарта XLIFF как стандарта для переноса метаданных, важно разграничить данные и метаданные.

Рис. 1. Метаданные часто описывают и окружают фактические данные



В то время как данные — это фактический контент, метаданные — это данные о данных. Иными словами, метаданные объединяют данные и связывают их в единую цепочку. Метаданные часто описывают и окружают фактические данные (рис. 1).

Тем не менее, иногда метаданные оказываются встроенными в фактические данные, и тогда схема меняется (рис. 2). В данном случае, все же, важнее провести различие между данными и метаданными таким образом, чтобы ничего не оставить без внимания. Различным этапам потоков операций локализации соответствуют разные метаданные:

- управление проектами: различие между переводимыми и непереводаемыми файлами, дата начала и завершения проекта, комментарии, заблокированные строки;
- разработка технической документации: данные об авторе (имя, адрес электронной почты), предметная область контента, используемые руководства по стилю;
- перевод: статус строк (требует перевода, на проверке, одобрено/утверждено), контекстная информация, используемые лингвистические активы, например памяти переводов, терминологические базы данных, глоссарии

или предварительный машинный перевод, сведения об использовании (процент соответствия);

- локализация программного обеспечения и веб-ресурсов: координаты меню и диалогов, форматирование макетов, система управления версиями; состояние ошибок и отчет об ошибках.

Использование метаданных дает множество различных преимуществ. Метаданные важны для локализации программного обеспечения, поскольку новые версии программ чаще всего основываются на предыдущих версиях. Кроме того, метаданные приносят пользу менеджерам проектов и переводчикам. Используя метаданные, менеджер проекта может улучшить структуру папок, а также получает возможность идентифицировать и находить соответствующие файлы. Для переводчика польза метаданных состоит в том, что они позволяют ему определить подлежащий переводу текст, просматривать предлагаемые варианты из памяти переводов или варианты машинного перевода и т. п. В зависимости от проекта, процесса и потока операций этот список примеров метаданных можно дополнить или сократить. В большинстве случаев в сфере локализации метаданные зависят от проекта, ресурсов и определяются рабочим процессом. В целом они дают дополнительную информацию о циф-

Рис. 2. Метаданные встроены в фактические данные



ровом содержимом, услугах, процессах и людях или организациях, которые их используют. Их можно применять различными способами к любым данным в зависимости от видов деятельности и поставленных задач.

Как сказано выше, метаданные часто определяются процессами или контентом. Именно поэтому они так нужны в процессе локализации. Возможно, самой важной причиной является необходимость сохранить весь важный контент. Для повторного использования в будущих проектах в контент необходимо постоянно вносить изменения: в процессе создания документации, интернационализации и локализации и даже после его завершения.

Но наличие метаданных не решает все эти проблемы. Метаданные должны быть полезными. Под полезными следует понимать подробные, точные, легко переносимые метаданные. Разработчики программного обеспечения должны записывать подробные метаданные в форме, понятной для тех, у кого нет технического образования. Кроме того, метаданные должны поддерживаться программным обеспечением с применением к ним различных фильтров. Результатом этого станет экономия времени и средств.

При этом возникает вопрос, почему метаданные нужно стандартизировать в первую очередь. Многим поставщикам систем может показаться, что стандартизация ограничивает их задачи и сужает масштабы их деятельности. Кроме того, им нужно или найти людей, умеющих работать со стандартами, или обучить собственный персонал. А на это, конечно же,

потребуется время и средства. Поэтому внедрение стандартов клиентами и поставщиками порой имеет свои нюансы и полностью зависит от мотивации компаний. Основным преимуществом стандартизации метаданных является наличие общего языка. Стандартизация нужна для обеспечения безопасного сбора, применения и повторного использования метаданных, при которых участники процесса локализации могут легко и просто обмениваться данными, а процесс выполняется быстрее, дешевле и с большей точностью. Более того, когда стандарты открыты, в проекте участвует больше людей, разрабатывается больше средств и вообще появляется больше свободы для выбора лучшего решения.

**Открытые стандарты помогают объединить больше людей, разработать больше средств и устранить препятствия между поставщиками средств. XLIFF может служить хорошим примером открытого стандарта для локализации, который, кроме того, поддерживает большое количество метаданных.**

## Стандарт XLIFF

XLIFF — это открытый стандарт для переводов, локализации и обмена данными между издателями программного обеспечения, поставщиками услуг локализации или средствами локализации. Он разработан под эгидой технического комитета OASIS, задача которого заключается в определении и продвижении спецификации для обмена локализуемыми программными объектами и метадан-

ными, которая позволит обрабатывать документы на нескольких этапах локализации. Проще говоря, стандарт XLIFF поддерживает пользовательские метаданные потока операций в процессе локали-

зации. На разных стадиях локализации документ XLIFF может включать данные из памяти переводов, результатов машинного перевода и терминологических баз данных. Сегменты могут быть обозна-

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xliff version="1.2" xmlns="urn:oasis:names:
    tc:xliff:document:1.2"
    xmlns:xsi="http://www.w3.org/
    2001/XMLSchema-instance"
    xsi:schemaLocation="urn:oasis:names:tc:
    xliff:document:1.2
    xliff-core-1.2-transitional.xsd">
<file original="magazine_without_metadata.txt"
    source-language="en-US" target-
    language="de-DE" datatype="plaintext">
<body>
    <trans-unit id="#1">
        <source>magazine</source>
        <target>Zeitschrift</target>
    </trans-unit>
</body>
</file>
</xliff>
```

Ниже приведен еще один пример файла XLIFF, содержащего метаданные.

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xliff version="1.2" xmlns="urn:oasis:names:
    tc:xliff:document:1.2"
    xmlns:xsi="http://www.w3.org/
    2001/XMLSchema-instance"
    xsi:schemaLocation="urn:oasis:names:tc:
    xliff:document:1.2
    xliff-core-1.2-transitional.xsd">
<file original="magazine_with_metadata.txt"
    source-language="en-US"
    target-language="de-DE"
    datatype="plaintext" tool="TM-ABC">
```

```

<header>
<phase-group>
    <phase phase-name=»review»
        process-name=»Terminology
            Management»
        contact-name=»Dimitra
            Anastasiou»
        contact-email=»Dimitra
            .Anastasiou@ul.ie»/>
</phase-group>
<glossary>
    <external-file
        href=»file:///C:/MyFolder/MyProject/
            Multilingual_glossary.htm»/>
</glossary>
<note>Please consult the multilingual
        glossary!
</note>
</header>
<body>
    <trans-unit id=»#1»>
        <source>magazine</source>
        <target>Zeitschrift</target>
        <alt-trans match-quality=»75%»>
            <source>magazine issue</source>
            <target>Zeitschriftenausgabe</target>
        </alt-trans>
    </trans-unit>
</body>
</file>
</xliff>

```

чены как утвержденные, нуждающиеся в проверке и т. д. Также в нем поддерживаются такие метаданные, как ограничение на длину строки, координаты диалоговых окон, а также определение типа данных для единицы перевода.

Например, простой образец файла XLIFF без метаданных должен включать

текущую версию декларации XLIFF и элементы `file` (включая исходный файл, язык исходного текста и язык перевода, а также тип данных), основной текст и единицу перевода (`trans-unit`), как показано ниже.

В этом примере исходное слово *magazine* на английском языке (США)

переводится на немецкий язык с помощью слова *Zeitschrift*.

В этом примере файл XLIFF содержит много метаданных. В элементе `header` содержатся метаданные о процессе локализации в целом: `phase-name=»review»` и `process-name=»Terminology Management»`, а также контактные данные ответственного лица (имя и адрес электронной почты). Также указан внешний файл глоссария и комментариев к этому глоссарию. Интересно отметить метаданные, связанные с элементом альтернативного перевода (`alt-trans`), в котором из средства ТМ-ABC получена запись *magazine issue*, которая переводится *Zeitschriftenausgabe* с процентом соответствия (75 %).

## Изучение потребностей в метаданных

Центр Centre for Next Generation Localisation (CNGL) — это научно-исследовательский проект, который призван объединить технологию машинного перевода, речевые интерфейсы и персонализацию, управление многоязычным цифровым содержанием и потоки операций локализации. Поскольку в проекте CNGL участвует свыше 100 исследователей, обеспечивающих полный охват всего процесса локализации, для улучшения совместной работы людей (разработчиков, переводчиков и сообществ) и процессов (создания документации, локализации, обслуживания и управления) нужна общая открытая модель метаданных. В рамках CNGL определена группа, занимающаяся метаданными, и одной из текущих задач является проверка типов

моделей метаданных, используемых в этом проекте, и прогнозирование новых метаданных, которые могут понадобиться в будущем. Эти новые метаданные можно, соответственно, рекомендовать для добавления в следующие версии стандарта XLIFF. Как и в самом начале статьи, мы советуем оснащать средства локализации конвертерами для обеспечения возможности взаимодействия. Все, что нужно, — это открытый обмен данными в потоках операций и создание международной структуры для стандартизации. В проекте CNGL изучается использование стандарта XLIFF и возможная потребность в новых метаданных. Это исследование поддерживается Научным сообществом Ирландии.

Следует проводить четкое различие между данными и метаданными, чтобы сохранить и те, и другие в различных процессах локализации. Метаданные связаны с данными и должны быть полными, точными и полезными. Их стандартизация дает общую базу для разработчиков, переводчиков, менеджеров проектов и других пользователей, а также облегчает обмен данными между ними. Открытые стандарты помогают объединить больше людей, разработать больше средств и устранить препятствия между поставщиками средств. XLIFF может служить хорошим примером открытого стандарта для локализации, который, кроме того, поддерживает большое количество метаданных.

---

*Димитра Анастасиу, кандидат наук в Центре исследования локализации при Университете Лимерика, руководитель группы по работе с метаданными в проекте CNGL.*

# Управление проектами и машинный перевод

*Анна Гербероф Аренас (Ana Guerberof Arenas)*

**На сегодняшний день использование машинного перевода (МП) в сочетании с постредактированием специалистом обсуждается, пожалуй, во всех учебных курсах, публикациях или на конференциях в сфере локализации. Согласно результатам последнего опроса, проведенного Ассоциацией пользователей средств автоматизированного перевода (TAUS), 52 % из 67 опрошенных компаний предоставляли услуги постредактирования своим клиентам. Одной из важных причин для такого роста популярности является острая потребность в снижении затрат в цикле локализации.**

Если услуга так распространена, логично было бы предположить, что менеджеры проектов рано или поздно столкнутся с проектами, в которых используется МП.

Клиенты, с другой стороны, вполне обосновано захотят, чтобы проект выполнялся по более низким ценам. Поэтому крайне важно, чтобы менеджеры изучили множество новых переменных. Именно большое количество переменных, которые необходимо учитывать при работе с такого рода проектами, приводит к увеличению риска возможных проблем и ошибок.

Конечно, кто-то может возразить, что использование МП и постредактирования — это аналог использования памяти переводов и проверки неточных соответствий. Вполне возможно, что после определенного периода обучения управлять проектами такого рода станет проще, но изначально все же нужно учитывать множество факторов.

## Переменные в МП

Очень полезно, хоть и не столь важно, определить, следовали ли авторы исходных документов или программного обеспечения определенным руководствам по составлению текста и использовали ли они контролируемый язык — иными словами, были ли исходные формулировки составлены стандартным образом во избежание двусмысленных и сложных грамматических структур. Если это так, шансы получить хороший результат возрастают, и эта информация окажется ценной при обсуждении скидок с клиентами или составлении руководств для специалистов по постредактированию. При наличии таких руководств менеджеры должны использовать их для лучшего понимания структуры исходного текста и создания вместе со своим коллективом хорошо продуманных руко-



водств по постредактированию. Если менеджеры проектов работают в одной компании с авторским коллективом, они могут направить авторам свои отзывы для оптимизации текста под использование МП.

По сути, существует два типа систем машинных переводов: на основе правил (RBMT) и статистические (SMT). Встречаются также гибридные системы, в которых сочетаются обе технологии. На веб-сайте Европейской ассоциации машинного перевода ([www.eamt.org](http://www.eamt.org)) предложены статьи на сходные темы. Кроме того, это хороший источник информации по данному вопросу.

В системах RBMT предусмотрен первоначальный процесс создания словаря, который должна внедрить группа лингвистов для обучения системы. Если менеджеры проектов работают в компании, владеющей системой, они могут координировать или согласовывать свои действия с группой лингвистов на различных этапах процесса создания или обновления словаря. Если они работают в компании без собственной системы, их могут попросить создать рекомендации по улучшению ее производительности.

При использовании SMT процесс подразумевает обучение системы с помощью больших памятей переводов и/или глоссариев, обычно содержащих от одного миллиона слов и более. Для повышения качества результата эти данные должны быть как можно более точными. Возможно, менеджеру нужно будет предоставить и подготовить такого рода контент и убедиться в его соответствии стандарту. Впоследствии будут собраны отзывы и внесены изменения.

Менеджеры должны полностью понимать, какой уровень качества ожидает получить клиент в результате выполнения проекта, поскольку постредактирование может быть как поверхностным, так и тщательным, в зависимости от цели. Если говорить в общих терминах редактирования, существуют различные типы уровней ожидаемого качества. **Постредактирование** обычно классифицируется как полное (качество на уровне перевода специалистом) или быстрое постредактирование (внесение минимальных правок и обеспечение «общего понимания смысла» текста). Между этими двумя вариантами существует широкий спектр альтернатив. Определение качества, ожидаемого клиентом, поможет установить цену при составлении конкретных указаний для специалистов по постредактированию. Если этого не сделать, кто-то может исправить только серьезные ошибки, полагая, что нужно по возможности сохранять нетронутыми предложения МП, в то время как другие будут исправлять серьезные, не очень серьезные и даже допустимые ошибки, поскольку им будет казаться, что текст должен быть максимально приближен по качеству к тексту, созданному специалистом. Лучший способ обсудить эту проблему с клиентом — использовать фактический результат применения МП на примерах. Вообще говоря, клиенты знают своих читателей и представляют, какого рода текст они ожидают увидеть. Если они об этом еще не задумывались, обсуждение поможет им определить критерии качества, которым необходимо следовать.

В большинстве случаев менеджер не получает четкие сведения о качестве

результата. **В зависимости от источника информации**, отзывы о качестве могут быть излишне восторженными или слишком отрицательными. **Серьезный анализ результатов с примерами и баллами** выполняется крайне редко. Некоторые поставщики МП могут присылать менеджерам проектов автоматически выставленный балл (метрики BLEU, Meteor, NIST или коэффициент ошибок в переводе (TER)), который позволяет определить, насколько близок результат к качеству перевода специалистом по одному числу. **К сожалению, на практике это число мало что значит**, и обычно проверка специалистом с выставлением баллов и примерами — это лучший из возможных способов оценить качество для определения цен и передачи информации специалистам по постредактированию. **Однако на это требуется время и делается это крайне редко**. Я бы советовала использовать различные параметры для оценки результатов по каждому сочетанию языков — например, грамматика, терминология, формат — в случайным образом выбранных наборах строк, извлеченных из всего контента, которые можно классифицировать по длине сегмента и по которым впоследствии специалист по постредактированию сможет определить качество сегмента (отличное, хорошее, плохое или даже от 4 до 0, либо используя любую другую классификацию). Несмотря на то, что для оценки нужно время, она позволяет четко представить себе объемы экономии за счет высокой производительности, на которые может рассчитывать группа специалистов по постредактированию во время проекта. Если у менеджеров отсутствует

такая информация, они большую часть времени остаются в неведении относительно цен и из-за недостатка данных для обсуждения вопроса могут оказаться перегруженными большим количеством сообщений электронной почты от специалистов по постредактированию относительно качества результата.

### **Специалисты по постредактированию и обучение**

На ум приходят два вопроса: «Кто такой специалист по постредактированию?» и «Чем в действительности эта работа отличается от перевода?» Согласно опросу TAUS, 74 % ресурсов, занимающихся постредактированием, являются «обычными» переводчиками и 26 % — специально обученными сотрудниками. Данные не позволяют определить, проходили ли эти 74 % какое-либо обучение, прежде чем приступить к такого рода деятельности, а также каким был конечный результат, когда в работе не были задействованы обученные специалисты по постредактированию.

Мой опыт показывает, что большинство специалистов по постредактированию, работающих на сегодняшний день в сфере локализации, являются «обычными» переводчиками. Однако это вовсе не означает, что все переводчики становятся хорошими специалистами по постредактированию или изначально знают, как следует выполнять такую работу. Под хорошим специалистом по постредактированию я подразумеваю специалиста, который может редактировать текст в соответствии со стандартом качества,

указанным в руководстве по постредактированию, за желаемый период времени. Почему не все профессиональные переводчики являются хорошими специалистами по постредактированию? На то есть несколько причин. **Одна из наиболее** часто упоминаемых — восприятие МП (положительное или отрицательное). Другая причина — достижимая для переводчика степень техничности. **На производительность** могут также влиять сведения и учебные пособия, которые переводчик получает для выполнения задачи, а также количество выделяемого времени. Даже если переводчики являются высококвалифицированными специалистами, не следует забывать, что все эти факторы вместе с ценой, которая платится за выполнение задания, могут повлиять на конечное качество.

Одним словом, менеджер проекта по локализации с использованием МП потенциально может обратиться к существующему резерву профессиональных переводчиков. Однако чтобы свести к минимуму риски, жалобы и количество сообщений электронной почты, переводчики должны пройти предварительное обучение и получить подробные руководства по постредактированию.

Обучение при локализации не должно быть слишком масштабным из-за очевидной ограниченности во времени. Следовательно, менеджеру необходимо предусмотреть начальное обучение продолжительностью приблизительно от трех до четырех часов в форме занятия с личным присутствием или онлайн-овой презентацией, где будут рассмотрены такие вопросы, как ожидаемое качество результата, описание руководства по по-

стредактированию, особенности проекта, а также предусмотрено время для комментариев и вопросов. Это должно помочь свести к минимуму опасения, которые могут возникнуть у переводчиков при работе над такой новой задачей. **Иногда менеджеры могут не участвовать** в проведении обучения, однако они должны убедиться, что переводчики, работающие над проектом, прошли базовый курс и получили указания перед началом работы.

При постредактировании существует явно выраженная кривая обучения, поэтому скорость работы переводчиков изначально может быть низкой, а затем быстро повышаться до приемлемого уровня. Необходимо сообщить им о существовании такой кривой обучения и о том, что скорость их работы возрастет, когда они привыкнут к типу ошибок и процессу, характерному для проектов МП.

Крайне важно, чтобы переводчики ощущали сопричастность к проекту и чувствовали, что их комментарии и предложения принимаются во внимание. Это улучшит их отношение к МП и, как следствие, приведет к повышению качества и производительности. **Менеджеру** не обязательно находить решения для всех возможных проблем, возникающих у переводчиков, но он должен быть в состоянии дать ответы на вопросы с учетом ожидаемых результатов проекта, в котором используется МП.

Проект по постредактированию нельзя осуществлять без конкретных руководств. Эти руководства — не то же самое, что руководства по стилю, краткие инструкции по проекту или комплект

материалов по локализации. Менеджер должен отправить специалистам лингвистические руководства для фактического задания постредактирования.

Какие вопросы должны быть рассмотрены в таком документе? Очевидно, что ответить на этот вопрос не так-то просто, поскольку это опять-таки зависит от качества результата, сочетания языков и обычных переменных. Наряду с этим следует учитывать, что специалистов по постредактированию не следует отягощать целой книгой с инструкциями, поскольку тут важную роль играет время, а их работа должна быть для них прибыльной. Руководства должны быть краткими и точными и содержать следующие данные:

- описание типа системы;
- описание исходного текста (его типа и структуры);
- краткое описание качества результата для соответствующей пары языков;
- данные о качестве, ожидаемом клиентом;
- описание ситуаций, в которых сегмент следует отклонять (специалисты по постредактированию должны представлять себе, сколько времени они должны потратить, чтобы «переделать» сегмент или отклонить его целиком и полностью);
- типичные ошибки, которые необходимо исправить для данной пары языков, включая справочные сведения о разметке с помощью тегов и ссылок;
- изменения, которых следует избегать в соответствии с ожиданиями клиента (например, определенных стилистических изменений);

- принципы работы с терминологией (в соответствии с анализом результатов и ожиданиями клиента — терминология, используемая при МП, может быть правильной или устаревшей).

Несмотря на то что на составление руководств потребуется время, менеджерам нужно его выделить, чтобы, в свою очередь, тратить меньше времени на электронную почту или решение проблем с разочарованными специалистами по постредактированию, которым не объяснили, как поступать в случае возникновения сложностей с определенным сегментом, ошибкой или терминологией. Опять-таки менеджерам не нужно создавать руководства самостоятельно, но они должны убедиться в их наличии перед началом проекта.

## Определение производительности

Производительность представляет собой один из основных неизвестных факторов в проектах с использованием МП и постредактирования. Отчасти это является следствием того, что использование МП в проектах локализации — относительно новая практика и, как следствие, стандартные метрики пока отсутствуют. Однако **основная причина** — большое количество переменных, которые необходимо принимать во внимание. **Вообще говоря, сведений о производительности труда переводчиков очень мало. Хотя существуют отраслевые стандарты, например от 2000 до 2500 тыс. переведенных слов в день, однако, общеизвестно, что эти стандарты прак-**

тически невозможно применить ко всем переводчикам. Кроме того, существуют также согласованные метрики для редактирования по памяти переводов — проценты, оплачиваемые в соответствии с уровнем неточного соответствия, хотя большинство переводчиков согласится с тем, что эти проценты практически не соответствуют количеству работы, которую необходимо выполнить для каждого предлагаемого сегмента. Исследования, посвященные производительности при постредактировании сегментов МП, например исследование Крингса (Krings) 2001 г. и О'Брайана (O'Brien) 2007 г., не демонстрируют существенного роста производительности при использовании МП. Зачастую, однако, разработчики средств МП заявляют, что их система существенно повышает производительность переводчика, не всегда при этом сообщая об используемых методиках.

Представления о выгоде использования МП и постредактирования весьма туманны. **Цифра, которая обычно фигурирует** в обсуждениях производительности при постредактировании — 5 000 слов в день, однако реалии таковы, что в каждом проекте производительность будет разной, в зависимости от значений различных переменных.

Тем не менее, иногда, если того требует клиент, нужно оценивать производительность в течение проекта. Я бы не рекомендовала делать это в текущих проектах, поскольку учет всех факторов, таких как ограничение времени выполнения, использование памяти переводов в сочетании с сегментами МП, различные типы файлов или определение времени самими переводчиками, при-

ведет к искажению результата. Однако многие клиенты будут просить представить какую-либо оценку производительности. **В таких случаях я бы рекомендовала** придерживаться следующих принципов.

- Группа специалистов по постредактированию должна быть репрезентативной.
- Лучше всего, чтобы постредактирование МП сравнивалось с переводом специалистом для измерения производительности переводчика при постредактировании относительно его же производительности при переводе с нуля, а не со средними показателями.
- Неточные соответствия памяти переводов не следует смешивать с сегментами МП и новыми сегментами, поскольку в этом случае невозможно узнать, что является источником повышения или снижения производительности.
- На результат влияет также различие в тематике контента в разных файлах, поскольку при этом сложно определить, являются ли ошибки следствием использования МП или же они связаны с различным типом контента.
- Специалистам по постредактированию нужно дать конкретные указания относительно оценивания и особые шаблоны для регистрации их работы.
- Средние значения могут вводить в заблуждение. Следует помнить, что средняя температура по больнице вполне может составлять 36,6 °С, если считать морг и инфекционное отделение.
- При предоставлении данных клиенту нужно четко объяснить результиру-

ющую производительность с указанием возможных причин.

- При вычислении производительности следует учитывать качество текста после постредактирования. Быстро работающий специалист по постредактированию может оставлять много неисправленных ошибок, а медленно работающий специалист может слишком тщательно исправлять текст.

Сразу оговорюсь, что данные о производительности, полученные в рамках одного конкретного проекта, нельзя экстраполировать на данные о производительности, для всех переводчиков, всех пар языков или всех проектов МП. Тем не менее, они могут служить показателем для будущих проектов с аналогичными характеристиками.

Если менеджер правильно спланировал проект, специалисты по постредактированию должны начать работу над текстом после краткого обучения. Однако специалисты по постредактированию, скорее всего, столкнутся с трудностями, которые не были рассмотрены в учебном курсе или руководствах, так как за такой короткий период подготовки фактически невозможно предусмотреть все возможные проблемы. Поэтому рекомендуется создать открытые каналы общения специально для постредактирования. Это можно сделать с помощью онлайн-средства управления запросами или электронной почты. Следовательно, чрезвычайно важно предусмотреть наличие запросов и назначить одного человека, который будет оперативно на них реагировать.

К концу проекта настоятельно рекомендуется узнать об общем впечатле-

нии от процесса постредактирования с помощью анкеты. Это делается не всегда, опять-таки из-за ограниченности во времени и бюджете, но я считаю, что это важно в случаях, когда постредактирование выполняется впервые. Анкета может содержать вопросы о личном впечатлении от качества МП, например «великолепное», «хорошее», «среднее» и «плохое», наиболее часто встречающихся ошибках, личном впечатлении о производительности при использовании МП (повысилась, снизилась или осталась на прежнем уровне), а также соответствии цены выполняемой работе. Чем больше информации менеджеры получают от специалистов по постредактированию, тем больше данных у них будет для работы над будущими проектами и переговоров с клиентами.

Как говорилось ранее, МП можно внедрять в цикл для экономии средств. Проверять текст после постредактирования практически бессмысленно. Однако в некоторых случаях проверка может оказаться необходимой либо для получения очень высокого качества, либо для определения компетентности специалистов по постредактированию. Проверяющие должны получить те же сведения, что и специалисты по постредактированию. Большинство компаний, занимающихся локализацией, используют формы проверки, соответствующие стандартам LISA, J240 или другим аналогичным стандартам. Однако я предлагаю создать специальные категории постредактирования, учитывающие точность (степень соответствия сведений в версии после постредактирования сведениям в исходном тексте), язык и терминологию.

Чтобы получить окончательный результат, можно использовать оценку (от 0 до 4) или количество ошибок. Данный отзыв должны получить специалисты по постредактированию для уменьшения кривой обучения.

Это лишь пример, и можно учитывать и другие аспекты проверки (надежность, точность, передачу и логику), поскольку существует множество способов оценки качества. Чрезвычайно важно, тем не менее, установить связь между скоростью и качеством постредактирования, поскольку, как упоминалось ранее, нет никакого смысла привлекать специалистов, демонстрирующих высокую скорость работы, но не вносящих достаточно исправлений для достижения надлежащего уровня качества.

## Обмен информацией и цена

В течение жизненного цикла проекта рекомендуется информировать клиента об общих проблемах, возникающих на этапе постредактирования, вместо того, чтобы ждать проверки по завершении проекта, результатом которой станет длинный список жалоб, полученных от группы. **Например, для некоторых сочетаний языков или типов документов результат может оказаться хуже, чем ожидалось изначально.** Такой обмен информацией поможет менеджерам создать надежный канал для обсуждения цены или производительности на более позднем этапе. При обсуждении проблем постредактирования необходимо, однако, привести определенные цифры и указать возможные причины. Не рекомендуется сообщать клиенту о

том, насколько сильно недовольны все переводчики задачей постредактирования, без предоставления достоверных данных.

Цены обычно устанавливаются либо по эквиваленту неточного соответствия для МП, либо с использованием почасовой ставки. Согласно опросу TAUS, 40 % компаний используют ставку для неточного соответствия, 34 % — почасовую ставку и 26 % — другие способы.

Уровень неточного соответствия, который устанавливается для сегментов МП, колеблется в пределах от 50 % до 90 % от полной ставки за слово. То есть экономия средств может составлять от 50 % до 10 %. **Иногда, если качество результата плохое, может использоваться даже полная ставка.** Диапазон колебаний слишком велик, чтобы по нему можно было о чем-либо судить, однако на самом деле на цену влияют различные переменные и проекты могут существенно отличаться. При почасовой ставке можно исходить из производительности 5 000 слов в день и больше или просто оплачивать количество затраченных часов, что может оказаться очень рискованным при обновлении бюджета.

Если менеджер работает в компании, владеющей системой, определять цену ему относительно просто, так как у него есть доступ к предыдущим данным о качестве результата и производительности. **Однако, если это не так, рекомендуется оценить качество результата и договориться с клиентом об ожидаемом качестве перед определением скидки.** Это не всегда возможно, так что менеджеру придется идти на риск. Если такое произойдет, полезно придерживаться

консервативного подхода, предлагая 10-процентную скидку от ставки за слово. Рекомендуется также переложить скидку на специалистов по постредактированию. Следует помнить, что обучение, составление руководств и отзывов также приводит к затратам.

В проектах с МП и постредактированием менеджер сталкивается с новыми проблемами. Успех таких проектов будет зависеть от осведомленности менеджера и, по сути, вся рабочая группа оказывается в тесных рамках ограничений, связанных с этой особенностью проекта. Лучше всего получить как можно больше сведений, подготовить и обучить коллектив перед началом проекта, чтобы избежать ненужных рисков, и регулярно обмениваться информацией с клиентом для определения общих

ожиданий и допустимых результатов. В конце же крайне важно собрать максимальное количество данных для подготовки и обучения в преддверии будущих проектов.

## Библиография

1. Krings, Hans. «Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes». Kent, Ohio: Kent State University Press, 2001.
2. O'Brien, Sharon. «Eye-tracking and Translation Memory Matches», *Perspectives: Studies in Translatology* 14.3 (January 2007): 185-205.

---

*Анна Гербероф Арена* 18 лет работает в сфере локализации и в настоящий момент является руководителем производства в компании Logoscript.



# Экономика памяти переводов в управлении проектами

Брэд Орфолл (*Brad Orfall*)

С тех пор, как наши новые системы управления проектами стали интерактивными, жизнь изменилась. Теперь любой сотрудник компании может сразу узнать о том, что счет переводчика или редактора ставит под угрозу прибыльность проекта. В данном случае подробный анализ проблем проекта компании XYZ для девяти языков нашим руководителем (бывшим банкиром) был лишь вопросом времени. Что пошло не так? В конце концов, это же был стандартный многоязыковой проект, который, как казалось, великолепно подходил для применения памяти переводов — общеизвестного и разрекламированного до отвращения средства повышения производительности труда.

Поставщики часто навязывают программу памяти переводов для повышения эффективности и экономии средств. Предположительно, она существенно упрощает и ускоряет перевод схожих версий одинаковых документов, что позволяет экономить средства всем участникам проекта. **Переводчики** выигрывают за счет повышения производительности труда, бюро переводов могут предложить более низкие расцен-

ки своим клиентам, а клиенты могут получить результат по сниженной цене.

Проект компании XYZ был классическим. Четыре файла Microsoft Word с руководствами пользователя и брошюрой с советами для интерактивной системы управления и оценки производительности нужно было обновить на девяти языках. Один из четырех файлов содержал около половины всего текста, остальной же текст был равномерно распределен по трем файлам. У нас были файлы, переведенные год назад, и памяти переводов по большинству из них в отдельных файлах. Поскольку этот проект обновлялся много раз за прошедшие три года, у нас не было памяти переводов для трех из девяти языков. Файлы были проанализированы с помощью программы SDL Trados. Анализ показал умеренную степень изменения (табл. 1).

Все переводчики получили одинаковые инструкции. Нам прислали исходные и обновленные файлы на английском языке, их сравнение с указанием изменений, а также результаты анализа в Trados. Для тех языков, для которых у нас были памяти переводов, мы предоставили двуязычные файлы предыдущей версии (в SDL Trados они называются неочищен-

Табл. 1. Анализ текста, выполненный с помощью программы памяти переводов Trados

Процент схожести с предыдущей версией	Количество слов	Процент
100 %	8875	72 %
95–99 %	251	2 %
85–94 %	563	5 %
75–84 %	334	3 %
50–74 %	200	2 %
Соответствий не найдено	1986	16 %
Итого	12 209	100 %

ными файлами (uncleaned)) и указали в инструкциях, что необходимо использовать программу памяти переводов. В предыдущем проекте двуязычные файлы были отредактированы и возвращены первоначальному переводчику, который после внесения предложенных редактором изменений предоставил нам окончательную версию файла для отправки клиенту. Такой рабочий процесс позволяет поддерживать памяти переводов в актуальном состоянии и предотвращает повторение ошибок.

Проект был завершен без происшествий. Но когда позже мы получили счета от переводчиков, обнаружилась проблема. Счета существенно отличались. Суммы некоторых переводчиков со сравнимыми ставками более чем в два раза превышали суммы их коллег. У всех переводчиков были похожие задачи и доступ к одним и тем же материалам. Откуда же взялось такое огромное расхождение в счетах, полученных от поставщиков услуг?

### Разница в ставках

Первой задачей анализа ставок был поиск способа сравнения несопоставимых цен для различных языков на

равных основаниях. Поскольку цена за переведенное слово для переводчиков варьируется в диапазоне от 0,10 до 0,265 долларов за слово, сравнивать их счета непосредственно будет несправедливо. Интересно отметить, что переводчики португальского, китайского и немецкого языков за 100-процентные совпадения получают приблизительно половину от ставки «Соответствий не найдено» (то есть стоимости перевода слова нового текста). В отличие от них переводчики итальянского, французского (Канада) и нидерландского языков не получают ничего за 100-процентные совпадения или используют для них очень небольшую ставку. Это было к слову, само же решение заключалось в том, чтобы сравнить счета относительно расчетной цены перевода с нуля (табл. 2).

В переводческой отрасли принято считать, что проекты обновления, аналогичные этому, просто созданы для использования программы памяти переводов. Различные поставщики обращают особое внимание на этот факт, и на первый взгляд так оно и есть. Программа прекрасно справляется с выявлением изменений, извлечением сходных предложений из памяти и сохранением нового

Табл. 2. Процент цены перевода с нуля от общей стоимости проекта

Язык	Процент цены перевода с нуля
Французский (Канада)	28,6 %
Китайский (упрощенное письмо)	62,7 %
Нидерландский	23,8 %
Французский	22,8 %
Немецкий	52,6 %
Итальянский	28,1 %
Японский	19,0 %
Португальский	56,1 %
Испанский	38,6 %

текста в базе данных для последующих изменений файлов.

Идея памяти переводов кажется весьма неплохой, однако, как известно, такой подход требует определенных затрат, которые должны покрываться. Само программное обеспечение дорогое и часто меняется, чтобы не отставать от развития другого связанного с ним программного обеспечения на рынке. Пользователи должны тратить время и деньги на обучение работе с программным обеспечением. После редактирования важно обновлять базы данных памяти переводов, чтобы избежать повторения в них одних и тех же ошибок. Как и любое другое программное обеспечение, такие программы работают по принципу «мусор на входе — мусор на выходе». То есть результирующие данные не могут быть лучше исходных.

Все переводчики, работавшие с программой памяти переводов, использовали многоуровневую систему выставления счетов, в которой количество слов

вычисляется на основе анализа используемых файлов по памяти переводов. Новый текст оплачивается по полной ставке за слово, для оплаты схожего текста используются различные коэффициенты в процентах от полной ставки за слово, а для оплаты точных совпадений применяется самая низкая ставка.

Как ни странно, количество слов, вычисленных несколькими переводчиками, отличалось, по всей вероятности, из-за настроек используемой программы, которая причисляет слова то к одной категории, то к другой в зависимости от форматирования, автора и множества других факторов. Различие в количестве слов было весьма незначительным и в действительности практические не повлияло на цену, однако, когда обнаруживается несколько различных наборов цифр, ни один из которых не совпадает с предоставленным нами, это приводит в замешательство.

Поскольку по различным причинам некоторые переводчики не использовали

Табл. 3. Девять языков и использование программы памяти переводов

Язык	Использование программы памяти переводов
Французский (Канада)	Да
Китайский (упрощенное письмо)	Да
Нидерландский	Да
Французский	Нет
Немецкий	Да
Итальянский	Да
Японский	Нет
Португальский	Да
Испанский	Нет

ли программу памяти переводов, этот проект также предоставляет уникальную возможность для сравнения подходов к переводу. У каждого переводчика свой рабочий процесс, однако в этом проекте весь выбор сводился всего к двум вариантам: использование памяти переводов и обновление материалов вручную «по старинке» (табл. 3).

Таким образом, если программа памяти переводов предположительно упрощает обновление существующих переводов, из этого следует, что расценки для переводчиков, использующих такое программное обеспечение, должны быть ниже. Однако это не так. Фактически, для всех языков с самой высокой оплатой использовалась программа памяти переводов. Тем не менее, для пары языков, для которых использовалась память переводов, цена оказалась ниже по сравнению с языком, для которого проект выполнялся путем редактирования «по старинке».

Давайте сосредоточимся на минутку на строках с серой заливкой в табл. 4: французском (Канада), немецком, итальянском и португальском. Все переводы выполнялись с применением памяти переводов опытными пользователями программы Trados, но при этом цена для немецкого и португальского языков в два раза превышала цену для французского (Канада) и итальянского. Эти языки достаточно похожи, чтобы можно было считать справедливым сравнение количества времени, необходимого для выполнения работы, что далеко не так в случае с такими языками, как китайский, требования к текстовой обработке которого существенно отличаются. Поскольку мы предполагаем, что переводчики указали в счетах сумму, которая, по их мнению, справедливо компенсирует трудовые затраты, такое расхождение очень удивляет. Кроме того, мы не можем сразу определить цену для кого-

Табл. 4. Сравнение цен для переводов с нуля по языкам. Ставки для китайского и японского языков включают редактирование

Язык	Использование программы памяти переводов	Процент от цены перевода с нуля
Французский (Канада)	Да	28,6 %
Китайский (упрощенное письмо)	Да	62,7 %
Нидерландский	Да	23,8 %
Французский	Нет	22,8 %
Немецкий	Да	52,6 %
Итальянский	Да	28,1 %
Японский	Нет	19,0 %
Португальский	Да	56,1 %
Испанский	Нет	38,6 %

либо из языков как завышенную, так как у других языков цена сходная. Нет никаких «отклонений», которые свидетельствовали бы о завышении или занижении цен.

## Самые низкие затраты поражают больше всего

Для двух языков (французский и японский), затраты на которые были минимальными, память переводов не использовалась вовсе. Самая низкая стоимость, как ни странно, оказалась у японского языка, несмотря на то что ставка включала редактирование вторым независимым специалистом. Для третьего языка, испанского, память переводов также не использовалась, но, несмотря на это, стоимость для него оказалась значительно ниже, чем для пользователей программы памяти переводов, таких как переводчики немецкого, португальского и китайского языков. Так что полный отказ от использования памяти переводов и выполнение обновления файлов «по старинке», вручную, выглядит вполне обоснованным. В конце концов, для трех языков, для которых использовался такой подход, стоимость оказалась ниже, чем для трех других языков, для которых применялась память переводов.

На первый взгляд может показаться, что программа памяти переводов приводит к ненужным затратам и усложняет проект. Хотя это действительно так, такой взгляд на ситуацию может оказаться недалеким. Учитывая расширенные возможности программы памяти переводов определять изменения,

возможности для повышения качества перевода здесь на лицо. Память переводов также может оказаться бесценной для будущих проектов обновления с большим количеством изменений, чем в этом.

Наш опыт работы за последние десять лет в переводческой отрасли показывает, что использование памяти переводов экономически оправдано только в некоторых ситуациях. Похоже, по нескольким языкам этот конкретный проект оказался совсем невыгодным. Затраты, однако, отражают только часть стоимости проекта. Любой качественный перевод перед отправкой клиенту должен быть отредактирован вторым специалистом.

Поскольку изменения вносятся только в часть документа, кто-то может сказать, что для проверки правильности достаточно отредактировать только измененную часть. Однако, как показывает наш опыт, программа памяти переводов часто вносит в текст ошибки, которых не было ранее. Переводчик может попросту перепутать одно предложение с другим, поэтому необычайно важно проверить весь текст на соответствие документу на английском языке.

По этой причине использование памяти переводов не дает никакой экономии с точки зрения редактирования и проверки документа. Фактически, использование памяти переводов усложняет редактирование из-за появления едва заметных ошибок или пропуска небольших изменений смысла. А также отчасти из-за потребности в программном обеспечении и знаниях, которые необходимы для редактирования перевода

Табл. 5. Экономика использования памяти переводов с точки зрения менеджера проектов. Ставки для китайского и японского языка включают редактирование

Язык	Стоимость перевода в процентах от стоимости перевода с нуля	Стоимость редактирования в процентах от стоимости перевода с нуля	Валовая прибыль
Французский (Канада)	28,6 %	10 %	47,2 %
Китайский (упрощенное письмо)	62,7 %	0 %	-13,2 %
Нидерландский	23,8 %	9 %	57,1 %
Французский	22,8 %	10 %	55,1 %
Немецкий	52,6 %	7 %	-3,4 %
Итальянский	28,1 %	10 %	43,2 %
Японский	19,0 %	0 %	56,8 %
Португальский	56,1 %	15 %	-21,7 %
Испанский	38,6 %	10 %	49,1 %

и поддержания памяти переводов в актуальном состоянии.

Проект начался с того, что клиент прислал нам документы, которые остались неизменными на 80 %. Клиент вполне обосновано ожидал, что мы сможем повторно использовать большую часть текста и предоставить значительную скидку (50 % и более) по сравнению со стоимостью перевода с нуля.

Это действительно возможно для нескольких языков, в которых общие затраты оказались значительно меньше, чем половина стоимости перевода с нуля.

Однако у нас возникли проблемы по меньшей мере с тремя языками: китайским, немецким и португальским. Из-за высоких затрат на эти языки предоставление клиенту скидки такого рода принесло нам чистые убытки, как показано в табл. 5 в ячейках с серой заливкой.

## Результаты исследования

Из-за ценовой проблемы для китайского, немецкого и португальского языков мы стали подробно анализировать принципы ценообразования. Идея применения программы памяти переводов заключается в том, что она позволяет повторно использовать выполненные ранее переводы, хранящиеся в памяти. Мы всегда считали, что такое повторное использование переводов далеко не бесплатное.

В конце концов, пользователь должен приобрести программное обеспечение, научиться с ним работать, а также обслуживать базы данных переводов — и все это отнюдь не бесплатно. Однако переводчики с самыми низкими ценами не потребовали от нас оплаты за повторно используемый текст.

Таким образом, **единственный способ** использования памяти переводов,

который был бы оправданным с экономической точки зрения для данного проекта, **заключается в том, чтобы нарушить одно из базовых правил ценообразования и не оплачивать повторяющийся текст.**

Таким образом, после двукратного пересчета оказалось, что использование памяти переводов для данного проекта неоправданно. **Прежде всего, при использовании обоснованной модели ценообразования, при которой не исключается повторно используемый текст, цена оказывается слишком высокой.** В то же время единственный способ получить приемлемую цену — исключить повторно используемый текст. **Это настоящая загадка, как для бюро переводов, так и для переводчика.**

При внимательном анализе проекта мы отметили, что изменения, внесенные в файлы, не были распределены равномерно. Фактически, на самый большой из четырех приходилось всего около 20 изменений почти на 5000 слов.

Очевидно, что этот самый большой файл и оказался проблемным, поскольку для некоторых языков сумма к оплате определялась на основе текста из памяти переводов, используемого повторно. На самом деле, в большом файле было так мало изменений, что для него было бы значительно лучше просто внести их «по старинке», полностью отказавшись от использования памяти переводов. **Естественно, если память переводов крайне важна для будущих обновлений, как в данном случае, переводчики могут просто обновить свои памяти переводов, чтобы добавить в них несколько изменений, внесенных в файл.**

## Советы на будущее

Ниже перечислено несколько предостережений, которые могут оказаться полезными для аналогичных проектов.

- Не оставляйте на усмотрение переводчиков решение о том, рентабельно ли использование системы памяти переводов. Возможно, за это придется поплатиться!
- Некоторые проекты оказываются более прибыльными, если выполняются путем «редактирования по старинке», после которого изменения вручную вносятся в память переводов при ее наличии. Такой подход заслуживает тем более внимательного рассмотрения, чем больше приходится платить переводчику за 100-процентные совпадения и чем больше количество слов.
- Если переводчики настаивают на использовании системы памяти переводов в ситуациях, когда это не рентабельно, особенно если им оплачиваются 100-процентные совпадения, предоставьте им особый бюджет. В конце концов, они независимые подрядчики и им самим решать, каким образом будет выполняться работа.
- Тщательно руководите работой редакторов, особенно при оплате за слово. Использование почасовых ставок может быть весьма рентабельным, если необходимо проверить только выбранную часть документа и/или если качество проверяемого перевода весьма высоко. Если же редактор рассчитывает выполнять редактирование всего текста с оплатой за

слово, убедитесь, что для этого можно будет выделить средства.

- Менеджер проектов должен оценивать каждый файл отдельно, чтобы определить, допустимо ли использование программы памяти переводов для данного файла, а затем указать переводчикам наилучший метод для данного файла. Использование памяти переводов не уменьшает затраты на редактирование и, по сути, может их увеличить. Иногда менеджеры проектов должны требовать, чтобы переводчики выполняли работу «по старинке». Такой подход вполне может

обеспечить определенную экономию. Забавно, что проект, который, казалось бы, должен служить образцовой демонстрацией превосходства программы памяти переводов, дал совершенно противоположные результаты. Именно это и делает работу менеджеров проектов такой интересной.

---

*Брэд Орфолл — менеджер переводов и управляющих технологическим процессом компании Inline Translation Services, Inc. в городе Глендейл, Калифорния. Его опыт работы в переводческой отрасли насчитывает 13 лет, и он свободно изъясняется на французском и испанском языках.*

## Причины и способы одновременной поставки

*Адам Эснес (Adam Asnes)*

**Проблема управления выпуском на международных рынках может оказаться весьма запутанной, как с точки зрения бизнеса, так и с точки зрения разработки. Концепция одновременной поставки заключается в том, что в случае выпуска продукта на международные рынки это делается одновременно, а не последовательно, когда сначала продукт выпускается на внутреннем рынке, а позже выходят его локализованные версии. Я не могу сказать, что какой-либо подход идеален для всех организаций, деловых обстоятельств и продуктов, но я могу поделиться с читателями сведениями об определенных организационных, производственных и коммерческих проблемах, от которых зависит успех международных выпусков с одновременной поставкой.**

Когда компания берется за выпуск продуктов, предназначенных для клиентской базы во всем мире, этот процесс

отбрасывает длинную тень на коммерческий отдел, отдел маркетинга и сбыта и, естественно, принципы разработки и



тестирования. С точки зрения логистики, выпуск программных продуктов на нескольких рынках, требующий планирования и практик с надлежащей степенью интеграции, — **весьма непростая задача**. Не удивительно, что одновременную поставку в одних случаях называют сложным и непрактичным принципом, а в других — лучшим, что может сделать компания. Давайте рассмотрим несколько проблем в некой организации, начав с экономического обоснования.

Под любую интернационализацию и локализацию всегда пытаются подвести экономическое обоснование, и такое обоснование бывает как в пользу одновременной поставки, так и против нее. При этом экономические обоснования обычно меняются в зависимости от глобальных перспектив и зрелости компании. Наиболее веско одновременная поставка обоснована в опытных международных компаниях. Прибыли уже стали глобальными, поэтому приостановка выпуска локализованных версий приводит только к отсрочке итоговой прибыли от нового выпуска. Добавление второстепенных уровней для некоторых графиков локальных выпусков может быть вполне обоснованным, но продукты должны быть действительно интернационализированными, с отчетливыми алгоритмами локализации и тестирования в цикле разработки. На практике это не совсем так, однако при составлении экономического обоснования одновременной поставки компании такого рода излишне заботятся о соглашениях и данных об успешности своей деятельности.

Когда компании только начинают выходить на международные рынки,

они обычно стараются уделять меньше внимания одновременной поставке новых выпусков и сосредотачиваются на рыночных или деловых соглашениях, как движущей силе своей деятельности. Предположим, у них появляется новый клиент или распространитель, которому просто необходима локализованная версия. В этом случае о синхронизации разработки новой версии с локализацией обычно, хотя и не всегда, думают в последнюю очередь. **Это является следствием** того, что компания ожидает получить основную прибыль от клиентов, использующих текущий продукт. Новые выпуски поднимают продажи, способствуют замене старых выпусков и повышают конкурентоспособность, поэтому больше всего покупателей оказывается там, где клиенты уже существуют. Мы все же настаиваем на том, что даже в таких обстоятельствах не стоит отбрасывать идею одновременной поставки, поскольку это может оказаться выгодным как с точки зрения прибыли, так и с точки зрения деятельности в целом.

### **Прогнозируемое время и прибыль**

Потенциал, связанный с начальным моментом выпуска и прибылью, растет ежеквартально и ежегодно. Если ожидается, что продажи продукта в процентах будут расти согласно схеме и предположениям маркетинговых планов в течение месяцев, кварталов и годов, существенная задержка, в свою очередь, усложнит прогнозирование, если не сделает его совершенно невозможным. Задержки можно оценить живыми деньгами.

Теперь давайте оставим экономическое обоснование и рассмотрим организацию по разработке программного обеспечения. Очень часто команды разработчиков и группы по локализации считают локализацию заключительным процессом. Однако такой подход существенно ограничивает восприятие, если компания собирается обслуживать клиентов во всем мире. Фактически, компания не должна создавать продукт, выдвигая к нему такое масштабное требование, как обеспечение поддержки нескольких языковых стандартов на заключительном этапе. Даже в случае, когда впервые осуществляется интернационализация кода прежней версии для клиентов во всем мире, сразу после завершения адаптации в процессе разработки нужно предусмотреть локализацию, которая должна стать неотъемлемой частью этого процесса. Это означает включение соответствующих требований к планированию, архитектуре, реализации разработки, тестированию и выпуску.

Я попросил своего коллегу по интернационализации, Текса Тексина (Tex Texin), добавить несколько слов по этому вопросу. Он поддержал мнение о том, что из-за большого числа других аспектов глобализации приложений занимающиеся разработкой организации обычно видят только объем работы и задержку в выпуске продукта, и не замечают преимуществ. И хотя мы стараемся составлять планы так, чтобы сделать одновременную поставку максимально безболезненной, она требует определенных затрат. Тем не менее, при создании локализованных версий часто обнаруживаются крайне важные проблемы в

основе самого продукта, которые могут потребовать срочного обновления, отзыва или даже создания специализированных средств для восстановления данных клиентов в соответствующей сфере. В этом контексте одновременная поставка — это не просто требование, выдвигаемое для обеспечения присутствия на международных рынках и существенного увеличения прибыли, но и важная часть тестирования продукта, позволяющая предотвратить проблемы, устранение которых требует определенных затрат, а само наличие может нанести вред как репутации, так и показателям продаж на внутреннем рынке.

## Тактика

В большинстве случаев одновременная поставка является результатом внедрения интернационализации. То есть нужно накопить опыт, работая с кодом прежней версии, подлежащей интернационализации, а затем задействовать его одновременно с разработкой новой версии, заблаговременно включая локализацию в этот процесс.

Сначала необходимо найти локализуемый контент, встроенный в код, и начать работать с этим контентом. Проанализировав строки путем статического анализа источника, можно получить четкие оценки затрат на локализацию, даже если сами строки по-прежнему встроены в код. Это важно, так как позволяет уделить больше времени разработке бюджета и финансовым механизмам организации для более точного финансирования локализации. Затем нужно систематически выдавать извлеченные строки для локализации в

ходе реализации проекта, не дожидаясь его окончания. Нужно также выполнять статический анализ по мере разработки новых функций, чтобы свести к минимуму риск неожиданных затрат при объединении кода прежней и новой версий. Нужно составить и выполнить задачи тестирования функциональности для интернационализации и локализации. Специалисты по тестированию могут выполнять функциональное тестирование интернационализации независимо от уровня владения языком. Поскольку локализация выполняется с самого начала, можно быстро подготовиться к лингвистическому тестированию. Сочетание процессов оказывается чрезвычайно эффективными при поиске функциональных и лингвистических недостатков, которые вполне можно пропустить, если делать все в последний момент.

#### *Гибкая методология разработки.*

Одно дело, когда речь идет о включении локализации в интернационализацию и процесс разработки в крупных масштабах, и совсем другое, когда это происходит в более мелких масштабах при частых выпусках в рамках гибкой разработки. Как быть в таких случаях? Оказывается, нет никакой разницы. Я обратился к Майку Маккене (Mike McKenna), менеджеру по глобализации в компании Yahoo!, с просьбой рассказать о таком типе разработки. Примером крайности в этом вопросе может служить цикл выпусков для Flickr, социальной сети Yahoo! по обмену фотографиями. Для Flickr иногда выходит по 4–6 выпусков в день, и при этом предполагается, что разработчики могут получить немедленный доступ к необходимым перево-

дам (обычно это небольшие изменения пользовательского интерфейса). Они гордятся непосредственной, без промежуточных элементов, связью своих разработчиков с пользователями, позволяющей устранять проблемы, которые могут возникать при локализации или функциональных изменениях.

У компании Yahoo! есть и другое программное обеспечение, например Open Strategy Platform или Yahoo! Application Platform, типичный цикл выпусков которых составляет шесть недель. В этом случае происходит замораживание пользовательского интерфейса перед выпуском для интеграции локализации. Разработчики работают вместе с менеджерами по локализации и следят за надлежащей координацией последних корректировок пользовательского интерфейса, которые могут понадобиться на заключительном этапе выпуска.

*Безопасность.* Давайте мысленно вернемся в 1990-е годы: операционная система Windows 95 была выпущена в августе 1995 года, ее первый пакет обновления был выпущен в феврале 1996 года, а второй — в 1998 году. Локализованные версии всегда отставали: корпорация Майкрософт выпустила первую версию «с поддержкой», которая не была локализована, но могла запускать программы на национальных языках. Спустя несколько месяцев она выпустила локализованную версию. Сегодня корпорация Майкрософт и другие компании выпускают исправления безопасности ежемесячно, если не еженедельно. Можно ли представить себе выпуск исправлений сначала в Северной Америке и только через несколько месяцев в остальном

мире? Одновременный выпуск обеспечивает своевременность появления исправлений безопасности и других критических обновлений на всех рынках и позволяет предотвратить проблемы с безопасностью.

## **Интернационализация как движущая сила**

Успех локализации и возможность координировать процессы одновременного выпуска находятся в прямой зависимости от качества интернационализации продукта, а также текущих методов разработки. Интернационализация является движущей силой разработки программного обеспечения, и без нее

или без ее согласованного тестирования локализация и одновременный выпуск будут обречены на неудачу. Как говорится, что посеешь, то и пожнешь.

Одновременный выпуск требует намного больше планирования, времени, средств и координирования, но это отнюдь не обременительный процесс. Как и в случае многих других процессов, в организации должны знать о преимуществах и просто этим заниматься. Тогда цель станет вполне достижимой.

---

*Адам Эснес является генеральным директором компании Lingoport — разработчика программного обеспечения для интернационализации Globalyzer. Он занимается вопросами влияния технологий глобализации на компании, выходящие на мировые рынки.*

# Исследование ассоциации *tekom*: стоимость и эффективность работы с терминологией

Даниэла Штрауб (*Daniela Straub*) и Клаус-Дирк Шмитц (*Klaus-Dirk Schmitz*)

Обсуждение работы с терминологией часто становится причиной споров внутри компаний. Некоторые рассматривают такую работу в основном с точки зрения стоимости и соответствующих инвестиций, в то время как для других работа с терминологией является, несомненно, обязательной составляющей повышения качества и эффективности. Чтобы разрешить этот конфликт, ассоциация *tekom* провела исследование стоимости и эффективности работы с терминологией. Также исследование содержит разделы, посвященные теоретическим основам работы с терминологией, опыту пользователей и практическим примерам, индексам для анализов экономической эффективности, обзору систем управления терминологией, извлечению и контролю терминологии. Кроме того, приводится описание наиболее важных функций программных систем для работы с терминологией. В исследовании приведены результаты интерактивного опроса компаний по практическим аспектам работы с терминологией.

Терминология — ключевой источник знаний при обмене технической

информацией. В частности, в компаниях многие подразделения занимаются разработкой, распространением и применением терминологии. Терминология существует в различных отраслях: от проектирования, маркетинга, составления технической документации и обучения до перевода и локализации. Кроме того, обмен информацией внутри компании, а также между компаниями и их клиентами основан на согласованной и понятной терминологии. Поэтому компаниям приходится иметь дело с процедурами и методами работы с терминологией, а также использовать средства управления терминологией.

## Результаты опроса

В середине 2009 года ассоциация *tekom* опросила приблизительно 1000 своих участников, попросив поделиться опытом и оценками работы с терминологией в собственных отраслях. Были проанализированы данные, полученные от 940 респондентов. Около 34 % участников составляли руководители, 64 % — работники, и 2 % проходили в то время

обучение. 67 % респондентов работали в промышленных компаниях, 15 % — в компаниях, разрабатывающих программное обеспечение, 13 % были поставщиками услуг по составлению технической документации или переводу. Еще 5 % работали в других компаниях.

При анализе результатов стали очевидны актуальность и важность терминологических проблем в компаниях. На вопрос о том, как часто различные подразделения компании или даже их сотрудники используют различные термины для одной и той же части продукта, 57 % указали, что такое происходит регулярно или очень часто, 27 % сказали, что часто, 12 % заявили, что это происходит время от времени, и лишь 3 % сказали, что подобное случается редко или не случается никогда. Похожие ответы мы получили на вопрос о том, как часто в различных документах для одной и той же части продукта используются различные термины: 42 % указали, что такое случается регулярно или очень часто, в то время как лишь 8 % ответили, что подобное происходит редко или не происходит никогда.

Результаты дают основания полагать, что внутри компании ряд подразделений участвует в процессе определения терминов. Приблизительно в 80 % опрошенных компаний разработка терминологии выполняется в основном отделами технической информации, подразделениями по исследованиям, разработке или конструкторскими отделами. Еще в 64 % компаний термины также присваивает подразделение маркетинга, а в 61 % компаний — подразделение управления продукцией. Подразделениям локализации, перевода или распространения ста-

вят такую задачу в 40 % компаний, также в разработке терминологии принимает участие почти одна треть отделов обслуживания клиентов, а в некоторых случаях подразделения по обучению (28 %). В табл. 1 представлены подробные результаты обзора.

Наличие разных терминов для одного и того же объекта имеет далеко идущие последствия для эффективности работы. В конечном итоге 22 % респондентов заявили, что термины для деталей продукции часто или очень часто понятны не сразу. Еще 26 % указали, что такое происходит весьма часто, 36 % заявили, что такое происходит время от времени, и лишь 16 % сказали, что такое происходит редко или не происходит никогда. В результате около 21 % респондентов вынуждены искать или спрашивать правильные термины часто или очень часто, 30 % делают это часто, 32 % — время от времени и лишь 16 % делают это редко или не делают никогда. Результаты указывают на то, что терминологические проблемы, существующие на предприятиях, важны и имеют последствия. Они служат четким индикатором времени и затрат, в которых возникает необходимость при отсутствии стандартизированной терминологии.

Согласно мнениям респондентов, принявших участие в опросе, стандартизация терминологии приносит огромные преимущества. По их оценкам, согласованная терминология уменьшает рабочую нагрузку (очень) сильно (62 %) или весьма сильно (26 %). Время, которое можно сэкономить, 53 % считают очень значительным или значительным, а 33 % — весьма значительным. Качественные улучшения за

Табл. 1. Подразделения компаний, участвующие в разработке терминологии

Подразделение компании	Процент
Техническая документация	79,7 %
Исследования / разработка (ПО) / проектирование	79,7 %
Маркетинг	63,5 %
Управление продукцией / управление портфелем	61,5 %
Перевод / локализация	40,4 %
Распространение / продажи	39,3 %
Услуги / обслуживание клиентов / послепродажное обслуживание	30,7 %
Обучение	28,4 %
Управление	26,3 %
Обмен информацией на уровне корпорации / связи с общественностью	24,4 %
Контроль качества / управление качеством	16,3 %
Закупки / снабжение	12,3 %
Сборка / планирование сборки / производство	12,3 %
Техническое обслуживание / обслуживание	8,2 %
ИТ-услуги	6,7 %

счет стандартизированных терминов 84 % респондентов считают значительными или очень значительными; так же расценивают и понятность для клиентов — 79 % считают улучшения значительными или очень значительными. Что касается потенциальной экономии, как минимум 20 % считают потенциал для улучшения очень высоким или высоким, а 24 % — весьма высоким. По мнению участников, главное преимущество заключается в улучшении качества, при этом 35 % утверждают, что оно было бы очень значительным или значительным, а еще 30 % полагают, что оно было бы весьма значительным.

Несмотря на четкие цифры, множество предприятий не относятся к работе

с терминологией соответствующим образом. Только 8 % участников утверждают, что работа с терминологией считается в их компаниях важной. Еще 23 % считают, что такая работа имеет большую важность, 32 % — среднюю важность, а другие 32 % — малую или очень малую важность. Сложность и важность работы с терминологией хорошо известны компаниям. Поэтому удивительно, что лишь немногие из них готовы инвестировать в такую работу. Всего 1 % компаний готовы утвердить очень крупные инвестиции в работу с терминологией, 11 % утвердили бы крупные инвестиции, а 36 % — средние инвестиции. Значительная часть опрошенных (52 %) готовы инвестировать в работу с терминологией

Табл. 2. Готовность инвестировать в работу с терминологией

Готовность инвестировать в работу с терминологией в компании	Определенная работа с терминологией в компании		Итого
	Да	Нет	
Очень крупные инвестиции	2,9 %	2,1 %	1,4 %
Крупные инвестиции	18,3 %	4,6 %	11,0 %
Средние инвестиции	50,1 %	22,9 %	35,6 %
Небольшие инвестиции	21,5 %	44,3 %	33,7 %
Очень небольшие инвестиции	7,1 %	28,1 %	18,3 %
Итого	100 %	100 %	100 %

гией в своих компаниях небольшую или очень небольшую сумму.

В процентном соотношении существует четкая разница между компаниями, уже сделавшими выбор в пользу терминологических решений, и компаниями, планирующими это сделать. Цифры приведены в **табл. 2**.

Эти результаты показывают расхождение между важностью работы с терминологией с одной стороны и готовностью инвестировать — с другой. Большинство подразделений компаний, которые хотят ввести на предприятии работу с терминологией, сталкиваются с тем, что слова не соответствуют действиям.

## Аспекты рентабельности

Как поступить с расхождением между необходимостью в работе с терминологией и отсутствием готовности к инвестициям? Как обычно, компаниям нужны мотивы: зачем вводить новую систему или новый метод. Компаниям необходимо определить преимущества работы с терминологией. Важно убедить

тех, кто принимает решения, что неточная терминология приводит к высоким затратам, а согласованная терминология экономит средства. В целом у компаний есть два мотива для действий:

1. Возникают проблемы с корпоративной коммуникацией, которые приводят к затратам и могут быть решены посредством работы с терминологией.
2. Работа с терминологией повышает эффективность передачи информации и коммуникационных процессов в компаниях, что может сократить затраты.

Практика показывает, что нынешняя аргументация в пользу терминологии основывается преимущественно на этих двух мотивах. Тем не менее, остается без внимания тот факт, что работа с терминологией — нечто большее, чем просто «было бы неплохо». Терминология необходима. Только объяснив все проблемы и их последствия, можно добиться большей готовности инвестировать средства.

- Докажите, основываясь на эмпирическом анализе, что проблема несо-



гласованных терминов очень распространена.

- Объясните, в чем заключается потенциальное влияние на экономическую эффективность и качество.
- Объясните, что работа с терминологией может помочь сэкономить средства на разных уровнях и повысить качество.

Опрос участников позволяет выявить области, в которых возникают проблемы ввиду отсутствия единой терминологии, а также аспекты, которые можно улучшить за счет работы с терминологией.

Вот перечень таких аспектов:

- чаще используются правильные термины;
- ускоряется отслеживание правильных терминов;
- снижаются затраты на перевод;
- повышается процент совпадений в системе памяти переводов;
- уменьшается количество исправлений и ошибок в переводе;
- сокращается количество проверок;
- уменьшается объем исследовательской работы;
- улучшается возможность отслеживания документов;
- расширяются возможности повторного использования;
- процесс поиска ускоряется и становится более согласованным;
- сокращается время на работу;
- уменьшается необходимость в координации;
- ускоряется выпуск текстов;
- улучшается корпоративный имидж и узнаваемость продукции;
- упрощается и ускоряется процесс перевода;

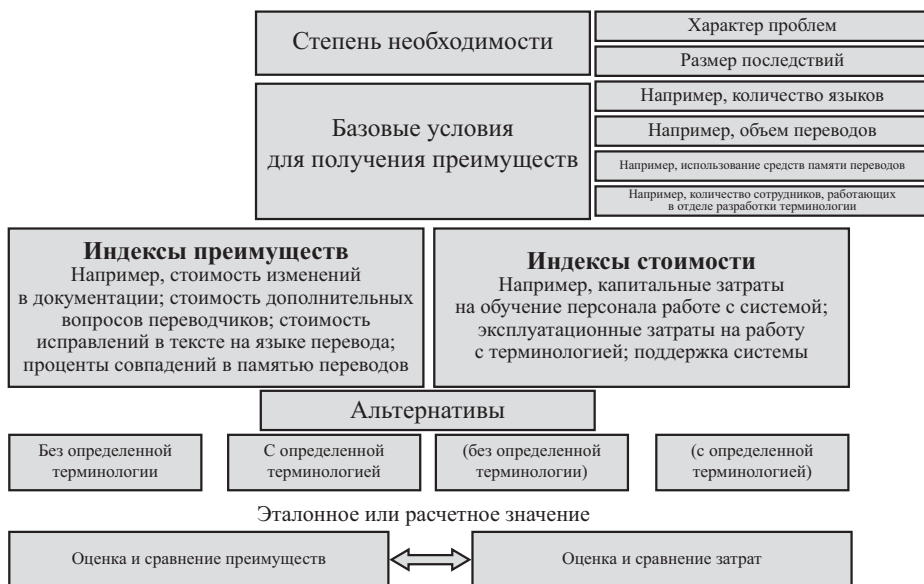
- коммуникации внутри компании: улучшаются и становятся более понятными;
- уменьшается количество недоразумений;
- ускоряется обучение коллег;
- глоссарий становится более согласованным;
- выпускать каталоги запасных частей становится быстрее и дешевле.

Большинство указанных проблем и улучшений за счет работы с терминологией можно доказать эмпирически. Сравнительно легко выполняется сбор данных, например количество запросов, связанных с терминологией, или количество проверок на стадии выпуска и перевода текстов. На основе этой информации можно сократить временные и финансовые издержки.

Некоторые примеры из опыта участников опроса:

- экономия на переводах в размере 5 %;
- увеличение количества 100-процентных совпадений в переводах позволяет сократить затраты приблизительно на 10 %;
- объем работ сокращается приблизительно на 10 %;
- объем работ по переводу сокращается приблизительно на 50 %;
- экономия согласно расчетам составляет 30 % в год;
- вероятность сокращения затрат на 20–30 %, включая издержки на перевод;
- сокращение затрат на 5–20 % при последующем редактировании и переводе;
- сокращение затрат приблизительно на 25 % в сфере обслуживания;

Рис. 1. Модель анализа рентабельности работы с терминологией



- уменьшение процента ошибок и, как следствие, рабочей нагрузки приблизительно на 5 % при обслуживании и на «горячей линии»;
- экономия времени составляет приблизительно 50 %;
- количество вопросов от переводчиков уменьшается приблизительно на 60 %;
- количество жалоб по поводу перевода сокращается на 80 %.

Таковы примеры экономии, которая была достигнута в определенных компаниях. Они не являются репрезентативными. Тем не менее, подобного рода опыт показывает, что управление терминологией может способствовать значительным улучшениям и экономии на различных уровнях, а результаты измеримы и доказуемы. На **рис. 1** показана первая сводная модель анализа рента-

бельности работы с терминологией на предприятиях.

До настоящего времени терминологические решения реализованы на меньшинстве предприятий. Лишь 20 % компаний, участвовавших в опросе ассоциации *tekom*, уже активно управляют терминологией. Результаты опроса также показывают, что работа с терминологией сегодня является актуальным вопросом во многих компаниях. Около 20 % участников находятся на начальной стадии работы с терминологией, а 22 % — на стадии сбора информации. Около 17 % компаний в настоящее время не интересуются вопросом работы с терминологией, и всего 1 % против такой работы (14 % не ответили).

Текущее исследование можно использовать в качестве основы при принятии решений на предприятиях.

# «Чувствительные» США

Том Эдвардс (Tom Edwards)

**Во время моих геокультурных консультаций я узнаю немало интересного о различных культурах — за это я и люблю свою работу. Я также вижу, как разные люди воспринимают определенные культуры, и зачастую эти наблюдения бывают даже познавательнее, чем изучение самих культур! Когда заходит разговор о различиях в восприимчивости разных культурных сред, я нередко слышу, что по сравнению с другими регионами США — это рынок, не чувствительный к контенту. Немного поразмыслив и проанализировав свой опыт решения множества геополитических проблем в разных регионах, я вынужден заявить, что это не совсем так. Соединенные Штаты могут быть такими же чувствительными, как и большинство известных «проблемных» культурных сред мира.**

Я думаю, что многие люди воспринимают Соединенные Штаты как «безопасное» место, потому что здесь гарантируется право на свободу слова, и это понятие я хотел бы рассмотреть в первую очередь. Обычно под «свободой слова» понимают право говорить что угодно без каких-либо последствий для говорящего. Однако те, кто родился или живет в США, очень хорошо знают, что некоторые слова могут повлечь за собой последствия. Целая отрасль права,

известная как диффамационное право, регулирует отношения, возникающие при любой попытке публичной клеветы, устной или письменной. Знаменитости часто апеллируют к этому праву, когда хотят опровергнуть лживые заявления бульварной прессы. Во многих странах приняты соответствующие законы, то есть США — вовсе не исключение. Уникальность США в том, что здесь вопрос о свободе слова постоянно находится в центре обсуждения общественностью, он часто поднимается в судах, на улицах, в классных комнатах. Салман Рушди написал весьма противоречивый роман «Сатанинские стихи», и за это в 1989 году был приговорен к смерти исламской фетвой (стоит пояснить, что *фетва* — это решение по какому-либо вопросу в соответствии с исламскими законами, то есть она не всегда равна смертному приговору). Вот что Рушди сказал в ответ на это: «Что такое свобода слова? Без свободы на оскорбление она перестает существовать». Свободу слова часто воспринимают в США как свободу обижать или критиковать без серьезных последствий.

Без сомнения, именно по этой причине многие рассматривают Соединенные Штаты как «безопасную» целевую среду для контента любого содержания — ведь вероятность серьезных преследований, даже судебных, минимальна. Для

сравнения: на других крупных рынках наказание за открыто высказанные политические взгляды может быть не просто серьезным, но иногда весьма суровым с точки зрения западного общества. Например, это может повлечь тюремное заключение на длительный срок или принудительные работы. Наряду с потенциальным правовым аспектом свободы слова больше всего ее последствия ощутимы в сфере воздействия на общество США через средства массовой информации. И Соединенные Штаты не уникальны в этом; например, Соединенное Королевство часто бывает еще более суровым в этом вопросе. В США последствия свободы слова принимают несколько иную форму, чем в других культурных средах, известных своей чувствительностью, здесь все выносится на суд общественного мнения. В этом суде, которым руководит пресса, уничтожена не одна репутация и опорочен не один человек; многие компании процветали и разрушались благодаря поддержке или негодованию общественности. Зачастую последствия для виновного оказываются страшнее, чем возбуждение государственными органами судебного дела против лица либо компании, но все зависит от контекста и степени выявленного нарушения культурных традиций.

Если дело не в свободе слова и ее последствиях, тогда в чем? Какие вопросы являются деликатными для Соединенных Штатов? С моей точки зрения, все предельно просто — национальность, сексуальность и религия. Кто-то может заметить, что я исключил из этого списка политику. Да, и сделал это намеренно. Вообще, политика является объектом

обсуждения общественности любой демократической страны, и я еще не встречал общество, для которого она не была бы в той или иной степени спорным вопросом. Увеличивающаяся поляризация политической карты США — красные штаты против синих, либералы против консерваторов, сторонники прогресса против традиционалистов — по большому счету сводится к трем ключевым темам, которые я перечислил. Опять же эта тенденция характерна не только для США, поэтому в рамках этой статьи я уделю внимание только трем основным вопросам.

Прежде всего, вопросы, связанные с национальностью, имеют первостепенное значение для Соединенных Штатов. Я рискну заявить, что не проходит и дня, чтобы в новостях не была упомянута та или иная национальность, будь то новости о рынке труда, жилищном вопросе или преступности. Я говорю не только о расовой дискриминации, которая является неотъемлемой составляющей этнического вопроса, но также и о том, как Соединенные Штаты стремятся строго определять жизнь людей в соответствии с их этнической принадлежностью. Это еще более очевидно сейчас, в 2010 году, в связи с десятилетней переписью населения, во время которой граждане обязаны указать свою этническую принадлежность либо этнические группы, с которыми они себя отождествляют. Одной из главных проблем, возникших при заполнении бланков, было отсутствие некоторых этнических групп. Очевидно, это произошло из-за того, что эти группы сочли слишком малочисленными, чтобы подсчитывать их представителей.

Однако каждому географу, который хоть раз выполнял пространственную выборку, известно, что сначала нужно подсчитать все варианты, а затем уже думать о статистической значимости.

Стереотипный подход — постоянная проблема. Авторы контента опираются на конкретный этнический и социально-экономический контекст, поэтому им необходимо тщательно исследовать реалии людей других национальностей и традиций. Невозможно сосчитать, сколько раз я видел примеры того, как составители контента применяли распространенные и спорные стереотипы, чтобы обратиться к определенной группе людей. Использование этнических стереотипов — это ленивый подход к созданию контента. Хуже того, в США это один из самых щекотливых вопросов, неосторожность в нем почти наверняка вызовет негативную реакцию в обществе. Если взглянуть на историю Соединенных Штатов как на огромный «плавильный котел», в котором люди из самых разных уголков мира сформировали единую нацию, станет понятно, почему уважение к этносам и нациям имеет такое значение. В то же время важно признавать и существование американской нации, которая стоит как бы вне национальностей. В истории Соединенных Штатов было много сложных этнических вопросов — это и отношение к коренному населению Америки, и рабство выходцев из Африки, и многие другие. Самые почитаемые исторические фигуры, такие как Авраам Линкольн и Мартин Лютер Кинг, создали репутацию полностью или частично на основе национальных вопросов.

Другая животрепещущая тема — это, безусловно, сексуальность. Давно признано, что общество США более щепетильное и даже ханжеское по сравнению с Европой, если речь заходит о сексуальности, проявлении чувств, наготы и других вещах. Постепенно эта тенденция меняется, как это произошло во многих других странах, но у американцев сложное отношение к сексуальности, и они по-прежнему чувствуют себя неловко при ее демонстрации. Если проанализировать сферу видеоигр, то можно заметить, что сексуальные сцены в играх используются время от времени, но это очень щекотливая тема для рынка США, если предположить, что в основном играть будут дети (хотя на сегодняшний день средний возраст игроков в компьютерные игры в США составляет 35 лет). С другой стороны, демонстрация насилия не считается такой большой проблемой, она может быть, конечно, щекотливым вопросом, но если сравнивать насилие и секс, то секс считается более проблематичной темой. Дебаты и дискуссии на тему гомосексуализма также широко распространены в США. Как и в случае с национальностью, использование гомосексуальных стереотипов может вызвать сильное недовольство, поэтому составители контента должны относиться к этой демографической группе с таким же уважением, как и к любой другой.

С вопросом гомосексуализма, хотя и не только с ним, связан вопрос религии в Соединенных Штатах. Большинство людей признают, что США были основаны, прежде всего, на принципах христианства, и это наследие распространяется на большую часть американского

общества. Хотя дискуссия о разделении церкви и государства продолжается, свобода вероисповедания в Соединенных Штатах является ключевым аспектом жизни государства. Она была основной причиной прихода первых поселенцев на эту землю (кроме коренных народов, но это уже другой вопрос). Хотя в Соединенных Штатах допускается свобода следовать принципам избранной веры, на самом деле в таких светских моральных вопросах, как гомосексуализм, право на аборт или нелегальная иммиграция, существует открытое давление со стороны церкви.

Большинство жителей США в той или иной степени придерживаются христианской точки зрения. Опрос 2009 года показал, что 75 % американцев считают себя христианами. Я не призываю ориентироваться на какую-либо определенную веру, скорее хочу подчеркнуть, что многие люди будут реагировать на контент сквозь призму христианского мировоззрения, поэтому этот факт необходимо учитывать при разработке контента и оценке потенциальных особенностей. Это так же естественно, как необходимость принимать во внимание исповедующее ислам большинство во многих странах Ближнего Востока в знак уважения к местной культуре.

Я мог бы рассказать еще многое об особенностях Соединенных Штатов как рынка контента, но я надеюсь, у читателя уже сложилось некоторое представление о том, почему США — это не всегда безопасное место для спорного контента. Конечно, у американцев свои особенности и уязвимые места, но прежде всего необходимо помнить о том, что это нация, сформированная в «плавильном котле» этносов со всех уголков земного шара. Находясь на земле США люди могут оскорбиться так же, как они бы оскорбились, находясь на своей исторической родине, поэтому очень важно, чтобы разработка контента осуществлялась на глобальном уровне, а не для рынков США или США и Канады, а потом локализовалась для всех остальных. Всегда следует исходить из предположения, что даже если продукт вышел только в США, он может трактоваться неоднозначно с учетом различных региональных особенностей или по какой-либо связанной с культурой причине, с которой можно столкнуться в других странах.

---

*Том Эдвардс — географ и главный консультант компании Englobe в Сизтле, предоставляющей консультационные услуги в области геокультурной аналитики и стратегии разработки контента. Эдвардс проработал 13 лет в корпорации Майкрософт в должности географа и ведущего специалиста по геополитике.*

# Смещение языковых кодов

Джон Фрейвальдс (*John Freivalds*)

«*Лупити, галоши пар тилти*», — так говорила моя мама на смеси идиш и латышского, и означало это, что *торговец старой одеждой и обувью находится рядом*. Этот торговец обычно бродил по улицам довоенной Риги, столицы Латвии, призывая домохозяйек выносить свои вещи. Возможно, идиш — наиболее старая и хорошо известная смесь языков. Другими представителями таких синтезов являются франглийский, чинглиш, хинглиш, таглиш, спанглиш и портуньол. Я по-прежнему пользуюсь идиш, называя плутоватых или глуповатых людей словом «шмук».

Борцы за чистоту языка выходят из себя, сталкиваясь с таким смешением языковых кодов. Например, в Израиле языковая полиция ратует за то, чтобы люди говорили на иврите, а не на смеси идиш, завезенной из стран Восточной Европы. Вам нужно академическое определение? Вот что говорит профессор лингвистики Джон Липски (John Lipski) из Пенсильванского государственного университета: «Долговременный контакт между двумя языками в неофициальной обстановке, например на границе, в сообществах иммигрантов либо в много-

язычной торговой среде, часто приводит к ряду феноменов лингвистического контакта, которые называются в народе (и весьма метко) словами, подразумевающими смешанное происхождение». Он продолжает: «Очевидным примером является спанглиш... это слово обозначает как минимум следующие четко выраженные сценарии: ассимилированные или неассимилированные англицизмы, кальку идиоматических конструкций, переключение с одной системы кодов на другую, частично исчезающий испанский в результате языкового истощения, речь изучающих язык как неродной, а также саркастическое, неуважительное и пренебрежительное использование псевдоиспанских элементов». Вы *comprende* вышесказанное?

Но для любого подкованного путешественника использование таких «языковых феноменов» — коммуникационная необходимость, а не повод для переживания. Я вспоминаю свои первые поездки в Бразилию, где я отвечал за управление экспортным предприятием. Я старательно учил правила, чтобы перейти с испанского на португальский, и понемногу говорил по-португальски, пока один из моих бразильских коллег не сказал: «Джон, просто говори на пор-

туньоле. Мы пойдем и не обидимся. Главное — общение». **Итак, когда пыта-**юсь говорить по-португальски, я всегда заранее предупреждаю, что прибегну к помощи португьола.

Большинству бразильцев, похоже, все равно, поскольку на таком языке всегда говорят живущие на границе аргентинцы и уругвайцы, но португальцам и испанцам с Пиренейского полуострова непросто с культурной и национальной точки зрения переключаться с одного языка на другой. Интеллектуал Липски говорит также: «Общение и публикации в Интернете улучшили понимание между носителями испанского и португальского языков, а деловые круги Латинской Америки начали неутрачивающую по сей день дискуссию о необходимости двуязычия или языковых гибридов, которые помогли бы вести глобальную торговлю».

С недавних пор на передний план вышел чинглиш. Сейчас настоящий бум в торговле между Китаем и Западом, но трудно найти два более непохожих друг на друга языка. Чинглиш — это устный или письменный английский с влиянием китайского. Олимпийские игры в Пекине и Шанхайская выставка привели к тому, что китайские власти агрессивно раскритиковали скверные вывески на чинглише с неправильными грамматическими конструкциями, например *Deformed Man Toilete* («деформированный мужской туалет», что означает туалет для инвалидов), *Salute to the tourist who keep public hygiene* («приветствуем туристов, следящих за общественной гигиеной», что означает «не сорить»). Это лишь несколько из тысяч примеров, ко-

торые можно было видеть каждый день, и многие китайцы говорят, что всему виной плохое переводческое программное обеспечение, которое появилось в стране несколько лет назад. У кого-то это вызывало смех, но неправильным переводом дело далеко не ограничивается.

Менеджер по дизайну Ангела Резерфорд (Angela Rutherford) отмечает, что чинглиш возникает из-за различий в структуре английского и китайского языков. Она приводит пару примеров: «Welcome you» — одно из самых распространенных выражений на чинглише, особенно на территории континентального Китая. При прямом переводе исходное выражение может означать «добро пожаловать», «приглашаем вас» или «приветствуем вас», оно употребляется как побудительное выражение или в значении «спасибо». **Таким образом,** можно сказать «Welcome you to Beijing» («Добро пожаловать в Пекин») и «Welcome you to ride line 52 bus» («Садитесь в автобус № 52»).

Следует добавить, что чинглиш испытывает влияние китайского синтаксиса и грамматики. В китайском языке глаголы не спрягаются, определенный артикль отсутствует. Поэтому на чинглише артикль *the* либо используют чрезмерно, либо забывают о нем вовсе. Джеффри Яо (Jeffrey Yao), переводчик и преподаватель английского языка в Шанхайском институте устного и письменного перевода, говорит, что чинглиш — это окно, с помощью которого можно понять наши представления о языке. Он приводит следующий пример. На Западе в парках пишут: «Keep off the grass!» («По газонам не ходить!»).



В китайских версиях прослеживается тенденция к очеловечиванию природы — это способ вежливо обратиться к людям, которые топчут газоны. Поэтому предупреждения формулируют так: «The Little Grass Is Sleeping. Please Don't Disturb It» («Маленькая травка спит. Не беспокойте ее») или «Don't Hurt Me. I Am Afraid of Pain» («Не делайте мне больно. Я боюсь боли»).

И еще есть спанглиш. Спанглиш — это гибрид английского и испанского, которым пользуется все большее число испаноговорящих американцев. Например: *hasta soon* или *tiempo is money*. Миллионы испаноговорящих в Интернете используют *el maus*. Еще они *clickeyar*, *forwardear*, *imail* и делают *el backup*. Мой первый опыт общения был во время учений Корпуса мира в Пуэрто-Рико. Я шел мимо витрины с надписью *sale hoy*. Я подумал, что это очень лаконично. Владелец магазина сообщает, что он уезжает (*sale*) сегодня и предлагает сейчас что-нибудь купить. «Нет, *bobo*, — объяснил мне пуэрториканец, — это означает, что сегодня у нас распродажа!»

За примерами использования спанглиша в рекламе не нужно далеко ходить. Армия США использует слоган *Yo soy el army* («я — армия»). На сайте About.com можно найти следующее: *Need advice. Escribeme* («нужен совет — пишите мне»).

*Haz clic aqui* (щелкните здесь).

*Llamenos para deliver* (по вопросам доставки звоните нам).

*Tips par marketing* (советы по маркетингу).

Спанглиш не исчезает. Он по меньшей мере так же принят в американском

разговорном языке, как и идиш. И еще, конечно, есть френглиш и франгле. По-английски френглиш означает смешение английского и французского, возникшее либо в результате слабого владения одним из языков, либо для смеха. Когда я впервые отправился на работу в Иран много лет назад, вторым языком в Иране был французский, и приехавшие американцы — хорошо, южане — намеренно коверкали французский, произнося, например, *mercy buckets* вместо *merci beaucoup*.

Франгле — вторжение английских слов (каких угодно) во французский язык, что, по правде говоря, является просто одной из форм искаженной средневековой латыни. Самый популярный пример — это «*le weekend*», но есть тысячи других английских заимствований во французском, и все они, предположительно, зарегистрированы комиссией Commission Générale de Terminologie et de Néologie, входящей в состав языковой полиции Франции.

Есть еще классика от Марка Твена в книге «Простак за границей». Послание парижскому лендлорду звучит так: «PARIS, le 7 Juillet. Monsieur хозяин, сэр! Pourquoi вы не mettez ни кусочка savon в спальнях вашего заведения? Est-ce que vous pensez, что я его украду? La nuit passee вы поставили мне в счет pour deux chandelles, хотя мне принесли только одну; hier vous avez поставили мне в счет avec glace, которого я и не видел; tous les jours вы продельваете со мной какой-нибудь новый фокус, mais vous ne pouvez pas дважды сыграть со мной эту штуку с savon. Savon — это предмет первой необходимости de la vie каждого человека,

кроме француза, и je l'aurai hors de cet hotel или устрою скандал. Слышите?» (Перевод: И. Гурова, Р. Облонская.)

### Что все это значит?

У меня голова идет кругом от всех этих правил и их отсутствия, поэтому я задал вопрос своему другу Джефффри Кингскотту (Geoffrey Kingscott), знаменитому британскому лингвисту-консультанту и писателю. Когда я встречался с Джефффри более десяти лет назад, он был главным в мире защитником королевского английского, его ужасало то, что творилось в те времена с английским языком, особенно когда его компания открыла офис в самом сердце Америки, Чикаго. Я спросил Джефффри, как обстоят дела сейчас. Вот что он ответил: «Сейчас гораздо больше людей, пользующихся английским как вторым или неродным, чем носителей. Многие из тех, для кого английский неродной, никогда не смогут говорить на нем бегло, и их попытки общаться на английском будут обязательно подвержены

влиянию их основного языка. Некоторые люди отмечают, что английский повторяет судьбу средневековой латыни в том смысле, что он постепенно разделяется на отличные друг от друга региональные формы, так латынь постепенно превратилась в отдельные языки: французский, итальянский, испанский, португальский и румынский».

Но все-таки Джефффри предостерегает: «Мы ценим биологическое многообразие в царстве животных, осознавая, что потеряем нечто драгоценное, если допустим исчезновение каких-то видов; поэтому мы должны сохранить разнообразие языков». **Самая большая опасность** заключается в том, что глобальный английский может оказаться все-сокрушающей силой, которая раздавит остальные языки. *Vive la difference!*»

---

*Джон Фрейвальдс — генеральный директор компании JFA, специализирующейся на маркетинговых коммуникациях, а также представитель по маркетингу от Латвии, своей родной страны.*



# Эрек Рекс

## Глаз дракона

Кэза Кингли

### Глава первая

#### Миссис Смит

Было раннее утро, для летних ка-никул — даже слишком раннее, а будильник Эрека Улисса Рекса уже поднял трезвон. Перебирая малюсенькими ножками, часы ходили туда-сюда и наконец не выдержали. Они поддали стеклянный шарик. Тот угодил мальчику прямо в лицо, еще чуть-чуть — и стукнул бы по искусственному глазу.

Эрек потер щеку, зевнул и приоткрыл нормальный глаз. Будильник ликовал, точно футболист, забивший гол. Он подскочил к шариковой ручке и ма-стерским ударом отправил ее мальчишке в ухо. Эрек застонал. Если не встать, про-тивные часы начнут прыгать по нему. Можно бы, конечно, закинуть их по-дальше, но ведь они все равно вернуться, а завтра вообще разбудят чуть свет.

— Отстань! Говорил же, мне можно поспать. Лето на дворе!

Стоило оторвать голову от подуш-ки, как что-то вцепилось в губу. Зубная щетка! Еще один мамин подарок. Упи-раясь тоненькими ручками и ножками, она стала начищать Эреку зубы, да так, что он едва не поперхнулся.

Мальчик отшвырнул надоедливую штуковину на пол, и та выбежала из ком-наты. Эрек проводил ее взглядом. Про-шлой ночью он запер часы в шкафчике в ванной. Уж не щетка ли помогла им выбраться?

Давным-давно, когда такие покупки еще были им по карману, мама заказыва-ла эти странные живые вещи в каком-то магазине под названием «Вулкан». Эрек с детства к ним привык и смотрел, почти как на домашних животных. Правда, мама запрещала показывать их гостям — те ведь могли решить, что спятили...

\*\*\*

Начинался еще один кошмарный день кошмарной недели, да и весь год, по мнению Эрека, вышел просто кошмар-ным. Его большая семья все время пере-езжала с места на место. Новые кварти-ры оказывались все меньше и меньше, а деньги таяли на глазах. Только за послед-ний год пришлось менять жилье целых девять раз. С такими темпами не было времени даже завести друзей, не говоря уже о том, чтобы с ними поссориться.

Прошло всего несколько дней с тех пор, как двенадцатилетний Эрек с бра-тьями, сестрами, питомцами и прием-ной мамой Джун О'Хара перебрались в

Нью-Йорк. Владелец их новой квартиры назвал ее «скромненькой». «Конечно, — добавил он, — по закону для такого семейства она маловата».

Вообще-то хозяин, скорее, приукрасил действительность. Ночами братья Эрека ютились на диване, а мальчик спал в кладовке, возле стиральной машины. Он надеялся только, что мама не привдет новых бродяжек — ведь их всех она подобрала на улице.

Каждый ребенок у них в семье имел какую-нибудь... скажем так, особенность. У Эрека был стеклянный глаз (на самом деле — пластмассовый). Одиннадцатилетняя Нэлл передвигалась только с помощью ходунков. Девятилетний Тревор почти всегда молчал. Тринадцатилетних близнецов, Дэнни и Сэмми, бросили их родные. Четырехлетняя Зои вела себя, как настоящая дикарка.

Эрек был высокий и худой. Его темные волосы спереди росли прямо, а зади вились мелким бесом. Искусственный глаз немного отличался по цвету от настоящего, голубого. Но мальчика волновало кое-что посерьезней, чем странные волосы и глаз. Он называл это «смутными мыслями».

От них шла кругом голова, перед глазами все плыло, а в мозгу словно тучи клубились. Желудок подпрыгивал, грозил устроить Бостонское чаепитие\* и с

\* Бостонское чаепитие — акция протеста североамериканских колонистов. В 1773 году британское правительство решило предоставить Ост-Индской компании право беспошлинно ввозить чай в колонии. В ответ на это группа жителей Бостона проникла на английские корабли, стоявшие в порту, и выбросила в море большую партию чая. Событие послужило началом Американской революции (здесь и далее — прим. переводчика).

воинственным ревом выкинуть еду обратно. Хуже того — смутную мысль невозможно было послушаться. Она хватала мальчика, точно борец сумо, и держала, пока он не выполнит приказ. Эреком, будто марионеткой, управляла чужая воля. Он сопротивлялся изо всех сил, но в конце концов всегда проигрывал.

До сих пор он получал только хорошие приказы — набросать у лестницы подушек незадолго до того, как Зои скатится по ступенькам, или подхватить ее, чтобы не выскочила на дорогу перед машиной. Он, конечно, был рад помочь, но в основном чувствовал себя бесплатной нянькой, которая мается животом. И чудиком со странностями. Пророческий дар пополам с гастритом — то еще сочетание. Но хуже всего был страх: вдруг однажды его заставят сделать нечто ужасное?

\*\*\*

В ту ночь Эрек спал неважно. В темноте его разбудил громкий щелчок. Чего не бывает в новой квартире? Желудок поворчал немного, но, к счастью, мальчик снова заснул.

Эрек расчесал прямые волосы, решив, что спутанные кудри на затылке и так обойдутся. Перешагнув через двух сонных псов, Татта и Кинга, он поплелся по коридору. Тут на него чуть не наскочила вешалка, еще одна штуковина из «Вулкана». Она выплясывала на ковре чечетку и размахивала деревянными руками, словно хотела о чем-то предупредить. Эрек отмахнулся.

Солнечный свет наполнял тесную кухню, поблескивая на русых макушках близнецов — у Дэнни волосы торчали во все стороны, а у Сэмми были стянуты в

хвостик. Высокий и худющий Дэнни набивал рот кукурузными вампирчиками, черпая их прямо из коробки. На ней красовалась надпись «Летающий граф».

— Представляешь, Сэм подняла меня чуть свет, — сказал мальчишка, широко раскрыв голубые глаза.

Сэмми нахохлилась и сдвинула брови:

— Ты бы меня тоже поднял, если бы такой... клоун-переросток на тебя пялился.

— Эт точно. — Дэнни снова захрустел хлопьями.

— Вы о ком? — не понял Эрек.

— О ней. — Дэнни ткнул в сторону входной двери. Там, на складном пластиковом стульчике, примостилась огромная толстуха. Она и впрямь походила на клоуна. Ее лицо покрывал толстый слой белой пудры, а пухлые щеки пылали от румян, как огненные шары. Нос был похож на картошку. Заплывшие глаза окружала синяя боевая раскраска. Гладкие черные волосы липли к щекам, сходясь в районе первого подбородка. Лицо женщины и так по форме напоминало сердце, а челка клинышком и вовсе превратила его в плохо замаскированную валентинку.

— Это кто?

— Нянька. И если стул до сих пор под ней не треснул, тут не обошлось без магии, — прошептала Сэмми. — Открываю глаза, а возле кровати — она. Я чуть зайкой не стала.

— Нэлл и Зои она тоже разбудила?

Сэмми помотала головой.

— Нет. Она смотрела только на меня.

— Еще одна поклонница. Устроила тут цирк. — Дэнни похлопал ресницами и помахал на себя рукой, как веером.

— Рот закрой! — Сэмми заулыбалась.

Дэнни понизил голос:

— В честь Сэмми Рекс проводится слет клоунов. В знак преклонения перед такой красавицей они выбирают ее своей королевой. — Он вскинул брови. — О нет! У тебя раздувается нос!

Сэмми хихикнула, ее плохое настроение как ветром сдуло.

— Мама в такую рань из дома не уходит. — Эрек поглядел кругом. — И няnek больше не нанимает. Где она?

Дэнни пожал плечами.

— Пошла работу искать, наверное. — Он протянул коробку. — Хочешь?

Эрек взял горсть летучих мышек. Он, конечно, понимал: маме нужно много работать, чтобы прокормить столько ртов. Но в последнее время ее так не хватало!..

Тостер — его тоже купили в «Вулкане» — выстрелил в грудь Эреку двумя подгорелыми кусочками хлеба. Мальчик поймал тосты, поглядел на них и отложил.

— Надоели. Тошнит уже.

Тостер пыхнул дымом и плюхнулся на стол.

— Мама забыла спрятать вещи из «Вулкана», — заметил Эрек. — Вешалка бродит по коридору. Что если нянька ее увидит?

— Подумает, что сбрендила. — Дэнни идея понравилась. — Вот было бы веселье!

Комната вдруг поплыла. Эрек ухватился за край стола и глубоко вдохнул. Желудок выделял кульбиты. Слово издали долетел голосок Сэмми — она спрашивала, все ли в порядке.

Эрек запаниковал. Опять началось! Теперь ему скамандуют, что делать, а он будет из последних сил упираться, потому что ему страшно потерять над собой контроль.

— Найди маму! — приказала смутная мысль.

Где?

— Иди на центральный вокзал, к восточному выходу. Там стоит продавец хот-догов.

Эрек откуда-то знал, что мамы на вокзале нет, но чтобы ее найти, нужно туда отправиться. Ничего страшного не произошло, она только потерялась.

Мальчик сел и скрестил руки на груди. Головокружение прошло, но его мутило. Что за ерунда! С мамой все нормально. Она просто заблудилась по дороге на собеседование. И поэтому через весь город надо бежать? Вот еще! Он и с места не сойдет, а мама вполне может карту купить. Хватит с него забот. Он и так за младшей сестренкой ухаживает. Это не честно!

Эрек вцепился в сидение, чтобы не вскочить. Его неудержимо тянуло на вокзал. Ноги выписывали под столом кренделя, отталкивались от пола.

Дэнни вскинул бровь.

— Опять смутные мысли?

Эрек кивнул. Он так сжимал сидение стула, что пальцы заболели. Дольше терпеть не было сил. Все равно покоя не дадут, пока не сделаешь, как сказано.

— Пойду маму искать.

Он встал.

— А как ты ее найдешь? — спросила Сэмми. — Она даже записку не оставила.

Дэнни пожал плечами.

— Найдет, не бойся. Встретит случайно. Помнишь, как-то раз он делал уроки, а потом выбежал из дома в одной пижаме? Там мусорный бак стоял вверх дном. Эрек его перевернул, сам не зная почему, а под ним бродячий кот сидел.

Об этом и думать не хотелось. Эрек по горло был сыт приказами помогать людям, не то что животным. Он что, мальчик на побегушках?

Он почему-то направился в комнату сестер, заглянул в гардеробную, где спала мама, и взял ее фотографию с крошкой Зои на руках.

Нэлл еще не проснулась, а Зои в лиловой ночной рубашке стояла на кровати. Спутанные белокурые локоны рассыпались у малышки по плечам, упали на лоб, закрывая большие карие глаза. Она увидела фотографию и забегала по комнате.

— Там я! Там я!

Значит, чтобы найти маму, надо взять этот снимок и пойти туда, где ее нет? Эрек покачал головой и сунул фотографию в карман.

Перед входной дверью возвышалась громадная, как дом, нянька. Она широко раскрыла глаза и тут же невозмутимо их сощурила. Глядя на нее, Эрек вспомнил сон, в котором кошка выросла до гигантских размеров и хотела его съесть.

— Мне на лицо надо...

Нянька подняла палец, не отводя взгляда от маленького телевизора. «Танат Баскания, называющий себя наследным принцем мира, продолжает крестовый поход против агрессии и войн! — орал выпуск новостей. — Он заявляет, что политическим лидерам всех стран необходима сильная рука, которая направит их деятельность на укрепление мира. Ба-

скания и его многонациональные корпорации вкладывают огромные средства в развитие такой «руки» — новой творческой организации под названием «Око мира». Сегодня после жарких дебатов было принято решение сделать «Око мира» правящим органом ООН».

Нянька растянула тонкие губы в улыбочке и кивнула.

— Молодец, — хрипло сказала она.

На диване безмятежно посапывал рыжий Тревор.

Эрек пританцовывал от нетерпения.

— Я ненадолго.

Стоило потянуться к ручке, как размазанная толстуха выхватила из-под стула зонтик и треснула по ней. Эрек едва успел отдернуть пальцы.

— Из квартиры не выходить! — Голос няньки хрустел, точно грабли по гравию. — Кстати, не хотите ли представиться, молодой человек?

— Я спешу. — Только Эрек потянулся к ручке, как зонтик снова взлетел.

— Ага. Значит, ты — Спешу. А я — миссис Смит. Как зовут близнецов?

— Дэнни и Сэмми.

И тут в коридорчике появилась вешалка. Она жонглировала тремя шапками. Эрек затаил дыхание. Вот сейчас визгу будет! Жаль, что он не спрятал это чудо в шкаф.

В заплывших глазках, окруженных синевой, не промелькнуло и тени удивления. Вешалка, похоже, обиделась и подбросила в воздух четвертую шапку, словно хотела привлечь внимание. Толстуха со скучающим видом закурила.

— Мне надо в магазин. У нас продукты кончились. — Эрек схватил ручку и на этот раз получил по пальцам.

— Никаких улиц! — отрезала нянька и пресно улыбнулась.

— Но нам есть нечего. — Смутная мысль не отпускала, ноги притопывали. Толстуха пожала плечами.

— Ничего. С голоду не умрете. — Она прищурила глазки и втянула пухлые щеки, будто сдерживала смех.

Мальчик снова попробовал открыть дверь. Он приподнял локоть, чтобы защититься от зонтика, но теперь миссис Смит не ударила, а подцепила его большой загнутой ручкой и притянула к себе.

Нянька выдохнула дым Эреку в лицо.

— Попробуешь еще, — прохрипела она, — и я тебя свяжу.

Толстуха перестала хмуриться.

— Не переживай, — с усмешкой добавила она. — Скоро мы все отсюда пойдём. А пока, Спешу, марш в комнату.

Эрек бросился на кухню. Близнецы сидели, раскрыв от удивления рты. Миссис Смит стряхнула пепел на ковер.

— Да она чокнутая! — сказала Сэмми. — Ничего. Мы тебе поможем.

Эрек уже готов был прыгнуть с шестого этажа.

— Где Зои? — спросил Дэнни. — Натравим ее на клоунессу, а ты выскочишь, пока та будет спасаться бегством.

— Смотрите! — Сэмми показала на толстуху.

Та сердито шлепнула себя по щеке. У ее ног сидела Зои. Девочка пожевала и вставила в пустую шариковую ручку комочек бумаги.

Выстрел угодил няньке в мясистый нос. Она попробовала отпихнуть Зои ногой, не вставая со стула, но девочка со смехом откатилась. Дэнни и Сэмми захихикали.

Зои подпрыгнула и выстрелила прямо в раскрытый нянькин рот. Миссис Смит выплюнула шарик в руку, снова хотела пнуть девочку, но промахнулась.

— Она что, к стулу приклеена? — шепнула Сэмми и взяла малышку на руки. — Не лезь к ней, ребенок, а то достанется. Ты на горшочек ходила?

— Ой, какая заботливая мамочка, — подколол Дэнни.

— Ой, как ты меня достал! — не выдержал Эрек. Он просто задыхался от нетерпения.

— Тише. — Сэмми подмигнула, унесла Зою в ванную и позвала: — Миссис Смит, помогите!

Нянька обтачивала ногти пилкой, зажав сигарету между пальцами.

— Скорей! — крикнула девочка, изображая отчаяние.

Толстуха вытянула руку и полюбовалась работой.

— С горшками возиться меня не занимали.

— Ну, пожалуйста! Ей плохо!

— Да неужели, — каркнула нянька. Вопрос прозвучал, скорее, как утверждение.

Тихонько напевая, она занялась ногтями другой руки.

Зои вышла и вытянула за собой длиннющую ленту туалетной бумаги. Помощь малышке была явно не нужна. Эрек заглянул в ванную. Дыхание перехватило, словно его ледяной водой окатили.

На тумбочке лежали очки в толстой черной оправе. Мама редко ими пользовалась, но из дома никогда без них не выходила. Очки всегда висели у нее на шее, на тонкой цепочке. Мама с ними даже

спала. Непонятно, как она умудрялась их не раздавить.

Мальчик схватил очки, и ноги сами понесли его к двери. Пришлось топнуть, чтобы остановиться.

— Смотрите, что я нашел.

— Ой! Мама же без них никуда! — воскликнула Сэмми.

— Она их почти не надевает, — расудил Дэнни. — Наверное, они ей просто надоели.

Он был прав. Эрек видел маму в очках, только когда она сидела одна и о чем-то думала. В такие минуты она смотрела в пространство перед собой, а после у нее были красные глаза. Она говорила, что это виноваты линзы.

Эрек повесил очки на шею. Наверняка они понадобятся маме, когда он ее найдет. Дэнни попробовал снять их из шалости, но цепочка за что-то зацепилась.

— Мне надо сбежать. — Эрек посмотрел кругом, тяжело дыша.

Дэнни подмигнул и взял на руки Зою.

— Спрячусь под кроватью, — шепнул он. — Если сработает, сразу выскакивай.

Через минуту-другую Зою с довольной улыбкой прибежала обратно.

— Дэнни вылезает в окно! Наверное, уже спрыгнул!

Миссис Смит рванула в комнату с такой скоростью, что ее заносило на поворотах, словно койота из мультика. Короткие толстые ножки в длиннющих башмаках мелькали, почти не касаясь бежевого ковра.

— Ну, чего стоишь? — спросила Сэмми. — Давай!



Эрек нащупал мамину фотографию в кармане и проверил, на месте ли очки.

— А ты?

— Не. Лучше посмотрю, как нянька с Дэнни расправится, когда обнаружит его под кроватью. Беги!

Тревор посапывал на диване, крепко сжимая фигурки циклопа и Франклина Штейна — защитника прыгбольной команды «Супер А». Во сне мальчишки между ними наверняка шла битва...

Эрек сбежал вниз по лестнице и летел без оглядки целых три квартала. Наконец он остановился. Погони не было.

Если бы он только знал, какой долгий путь у него впереди!

---

*Kaza Kingsley, «Erec Rex: The Dragon`s Eye», USA.*

*Перевод с англ. Светланы Першиной.*

*Источник: [www.bakanov.org](http://www.bakanov.org) (отрывок публикуется с разрешения владельца ресурса [www.bakanov.org](http://www.bakanov.org)).*